

the Bulletin

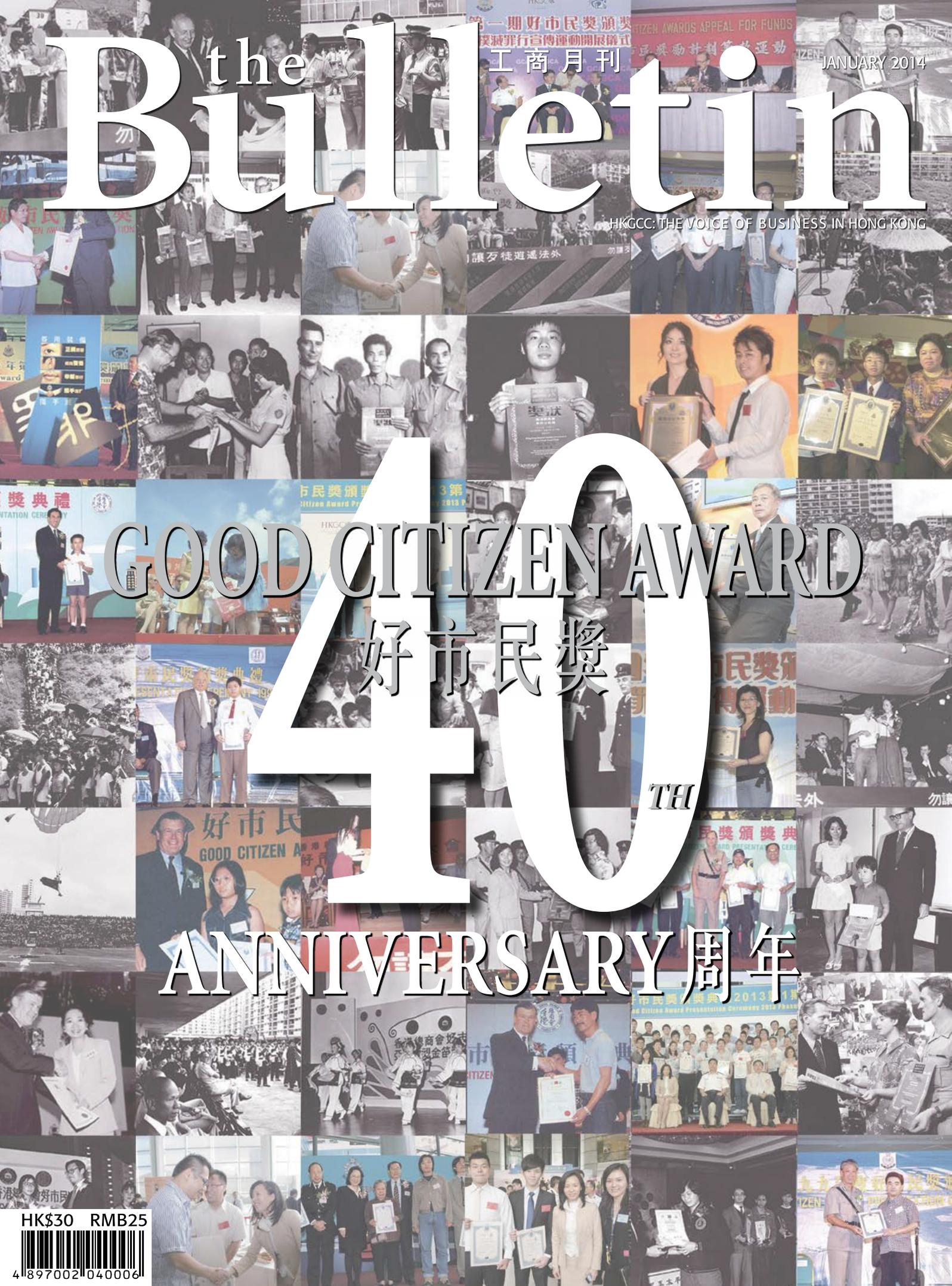
第一期好市民獎頒獎典禮
工商月刊

CITIZEN AWARDS APPEAL FOR FUNDS
好市民獎籌款計劃籌款運動

JANUARY 2014

HKGCC: THE VOICE OF BUSINESS IN HONG KONG

40 GOOD CITIZEN AWARD 好市民獎 ANNIVERSARY 周年



HK\$30 RMB25



4 897002 1040061

Every corner of the planet is within your reach

Together with our partners, we can fly you to just about any destination without any hassle. So instead of piecing your journey together on your own, choose KLM and we'll take you straight there. Visit klm.com.hk for more information. 



January 2014 Contents 目錄



10

Special Reports 專題報導

Good Citizen Award Celebrates 40th Anniversary
「好市民獎」40周年

Talking Points 議論縱橫

- 04 Another Busy and Productive Year for Chamber Members
繁忙而豐盛的一年
- 06 The Art of Compromise
妥協的藝術
- 08 You May Be the Next Good Citizen Award Hero!
您可能是下一位獲好市民獎的英雄!



30

Member Profile 會員專訪

The Smell of Money
沉香一片值萬錢



42

China in Focus 中國焦點

Sichuan's Transformation
四川轉型

46 Collective Negotiations
集體談判

Economic Insights 經濟透視

- 20 Population Projections
人口推算

On the Horizon 談商論政

- 24 Crafting a Blueprint for Hong Kong's ICT Industry
制訂香港的資訊及通訊科技藍圖
- 28 Constitutional Development in Hong Kong
香港政制發展

34

Special Reports 專題報導

Save Up for a Rainy Day
有備無患

35 The Year of the Horse
馬年運程



Hong Kong General Chamber of Commerce
香港總商會 1861

Voice of Business 商界之聲

The Hong Kong General Chamber of Commerce has been representing and safeguarding the interests of business in Hong Kong since 1861.
從1861年開始，香港總商會一直代表商界及捍衛它們的利益。



48

Off Business 品味人生

It's Crockpot Season!
冬日煲仔菜



58

Chamber in Review 活動重溫

Merry Christmas HKGCC Members!
聖誕快樂!



60 USA Wooing Investors
美國招商引資

62 At the Heart of Europe's
Economic Banana
歐洲經濟核心

64 Closer Cross-Strait Cooperation
更緊密兩岸三地合作

66 Science Park Phase 3
科學園第三期

68 World-class Hospitality Service
世界級旅遊服務

70 Discovering What Makes
Ocean Park Tick
探索海洋公園的幕後運作

76 Maintaining a Healthy
Work-Life Balance
維持健康的工作與生活平衡





Vision accomplished.

The new S-Class.

Leave the ordinary behind with a vision only the new S-Class can realise. Your road is now mapped for success with innovations that set tomorrow's standards.

Customise your comfort to the finest detail with the optional First-Class rear suite, Executive seat and Rear Seat Comfort package. From the moment you relax in your personal space, the multicontour seats will conform to your body, while the electrically extending footrest adds another level of relaxation. The hot-stone massage function will also keep you feeling refreshed throughout the journey.

Savour every moment in the S-Class, where space is maximised to contain the grandest of dreams. Enjoy a moment of calm with the AIR-BALANCE package, which filters the incoming air as your favourite fragrance lingers on. Inspire your senses with the power of the optional Burmester® High-End 3D-Surround Sound system and

two standard high-resolution TFT colour displays for an exceptional visual experience. The standard-fit AIRMATIC suspension system will extend your comfort well beyond the luxurious interior.

Enjoy a safer journey with the PRE-SAFE® rear package and the PRE-SAFE® Impulse as the innovative seat belts offer enhanced front and rear-seat protection.

Steer your course to success with the new S-Class. Call Zung Fu at 2895 7339 or visit our showroom and www.zungfu.com to discover more.

S 400 Hybrid from HK\$1,656,000#
S 500 from HK\$1,899,000#



Mercedes-Benz

* Some features are shown as optional equipment

Retail prices are valid for 2013

Zung Fu Company Limited

Exclusive Retailer of Mercedes-Benz for Hong Kong and Macau A member of the Jardine Matheson Group
Causeway Bay Showroom: G/F, 36 Leighton Road Tel: (852) 2895 7339 Hung Hom Showroom: G/F, 50 Po Loi Street Tel: (852) 2764 6919
Macau Showroom: Avenida Dr. Sun Yat Sen, n.ºs 252-266, Edifício Chun U Villa, R/C, Loja A, B, C, Taipa, Macau Tel: (853) 2883 1283
Mercedes-Benz Excellence Center: Shop 5B, G/F, Hopewell Center, 183 Queen's Road East, Wan Chai Tel: (852) 2520 5525



C K Chow, Chairman of HKGCC
Send your views to chairman@chamber.org.hk
香港總商會主席 周松崗，電郵：chairman@chamber.org.hk

繁忙而豐盛的一年 Another Busy and Productive Year for

新年伊始，正是檢討2013年會員服務的好時機，好讓我們在來年改進服務，精益求精。總商會跟香港的步伐一樣，從不會慢下來，2013年亦然。年內，我們幾乎每天都舉辦各式各樣的活動，知識型研討會、與高官會面交流、實地考察和聯誼聚會等一系列活動，把會員的日程填得滿滿。

去年，我們籌辦了250個項目，以及約100次政策會議。除了數量之多，我們亦提升了各方面的工作質素，從午餐會、聯誼活動、委員會會議，以至政策建議書、貿易和商貿文件服務等，都力臻完善。

我們去年初訂立的工作目標，是進一步增進與政府的對話溝通。透過分別舉辦行政長官、政務司司長和財政司司長午餐會，我們成功達標。這些活動為會員提供良機，讓他們直接向政府高官了解最新的主要政策措施。

個人交流方面，本會的「與司局長全接觸系列」亦邀得行政長官的多位管治班子成員在百忙中撥冗蒞臨，與會員進行更緊密的交流，細聽他們的意見和關注。這些輕鬆的閉門會面，有助會員了解政府政策背後的思維和幕後決策人。

另外，本會的「國家簡介系列」和地區領事酒會也是一個有效的途徑，讓會員接觸不同國家的駐港總領事，以及有意在世界各地拓展業務的會員。去年，會員合共有十多次的機會，深入了解不同國家和地區的最新發展，並結識潛在的生意夥伴。

本會去年的政策倡議工作成效超著，在多個專家政策委員會的協助下，我們就多項複雜議題訂了政策建議。年內，會員曾就眾多不同議題向特區政府出謀獻策，包括國際稅務協定、房屋政策、競爭法、公司破產、土地供應、環境管制、集體訴訟、流動服務、信託法修訂、《商品說明條例》，以及港口、航運及物流業的處理能力等。我們還就行政長官的《施政報告》及財政司司長的《財政預算案》，向當局呈交了年度建議書。

隨著若干重要的諮詢正在及即將展開，預期本會的政策組來年將極其忙碌。然而，我們亦了解會員對各種不同活動和服務的殷切需求，而聯誼聚會亦是深受會員歡迎的活動之一。因此，本會將繼續舉辦和致力改進我們的酒會、大受歡迎的實地考察活動，以及中國內地和海外訪問團。

2014年將會是令人鼓舞的一年。我深信會員定必認同，加入總商會是擴展業務、豐富知識和廣結人脈的最佳途徑之一。因此，我誠邀尚未續會的會員延續總商會來年會籍，期望在馬年與大家一起分享意見和經驗。恭喜發財！

The start of the new year is the perfect time to take stock of how we served members in 2013, so that we can see where we can improve our services in 2014.

Your Chamber, like Hong Kong itself, never slows down for long and 2013 was no exception. We had little trouble filling your diaries with knowledge-based seminars, close encounters with senior officials, site visits and social activities in just about every working day of the year.

Last year, we organized 250 events, as well as around 100 policy meetings. In addition to quantity, we also raised the quality of all our work – from roundtables and networking events, to committee meetings and policy submissions, to trade and business documentation services.

We kicked off the year with the goal of further increasing our dialogue with the Government. We accomplished this on a large scale through organizing luncheons with the Chief Executive, Chief Secretary and Financial Secretary respectively. These events provided members with the chance to learn more about the latest major policy initiatives from the Government's top officials.

On a more interpersonal level, the Meet the Ministers series provided the opportunity for a more intimate dialogue with many of the Chief Executive's Cabinet members, who took the time out of their busy schedules to come to the Chamber and hear members' views and concerns. These relaxed, closed-door sessions enabled members to get to know not only the thinking guiding Government policies, but also the people behind the decisions.

Similarly, our Country Briefing Series and regional cocktail receptions have proven to be an excellent way to meet many Consuls General and fellow members interested in different parts of the world. In total, members had more than a dozen opportunities to learn more about various countries and regions and meet the people with whom to do business.

Our advocacy work was outstanding last year, more so given the complexity of many of the policy submissions that we worked on, with the help of members' expertise in our specialist policy committees. Members contributed their views to the SAR Government on a long and varied

Chamber Members

list of subjects during the course of the year. These covered everything from international tax agreements to housing policy, competition law, corporate insolvency, land supply, environmental controls, class action, mobile services, trust law amendments, the Trade Description Ordinance and the capabilities of the port, maritime and logistics sector. These were in addition to our annual submissions for the Chief Executive's Policy Address and the Financial Secretary's Budget Speech.

With a number of very important consultations underway and in the pipeline, we expect the Chamber's Policy Division to be extremely busy in the coming year. However, we also understand that our members expect a diverse range of events and services, and networking is high on members' list of preferences. Therefore we will continue to organize and improve our cocktails, and very popular site inspections as well as missions to Mainland China and overseas.

Two thousand and fourteen promises to be an equally exciting year. I am sure you will agree with me that membership with the HKGCC is one of the best ways to grow your business and expand your knowledge and contacts. Therefore, I encourage all members to renew your membership with the Chamber for 2014 if you have not already done so, and I look forward to sharing thoughts and experiences with each of you in the Year of the Horse. Kung Hei Fat Choi! 🐎



Chairman: C K Chow
Deputy Chairman: Y K Pang
Vice Chairmen: Victor Li, Stephen Ng,
Christopher Pratt
CEO: Shirley Yuen
Editor: Malcolm Ainsworth
Editorial Board: David O'Rear, Watson Chan,
Lok Yee Fan, Simon Ngan
Translated By: Rachel Shum, Cathy Au Yeung
Graphic Design: Andy Wong

Advertising: OMJ Media
Tel: 2375 2311 Fax: 3020 8642
Email: jeremy@omjmedia.com

The Chamber is apolitical.
Any advertisement of a political nature does not necessarily imply endorsement by the Chamber

Published By:
The Hong Kong General Chamber of Commerce
22/F United Centre, 95 Queensway, Hong Kong
Tel: 2529 9229 Fax: 2527 9843
www.chamber.org.hk

Printed By: OMAC Production House Ltd
21/F Kiu Yin Commercial Building,
361-363 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: 2893 0944 Fax: 2832 7903
Email: info@omac.com.hk

主席：周松崗
常務副主席：彭耀佳
副主席：李澤鉅、吳天海、白紀圖
總裁：袁莎妮
總編輯：麥爾康
編輯委員會：歐大衛 陳利華 駱綺芬
顏偉業
編譯：岑美怡 歐陽雲
設計：黃惠強

廣告：OMJ Media
電話：2375 2311 圖文傳真 20 8642

本會並非政治組織，任何帶有政治意識的廣告均不代表本會立場。

出版：香港總商會
香港金鐘道統一中心廿二樓
電話：2529 9229
圖文傳真：2527 9843
網址：www.chamber.org.hk

承印：奧瑪製作室有限公司
香港灣仔駱克道361-363號
翹賢商業大廈21字樓
電話：2893 0944
圖文傳真：2832 7903
電郵：info@omac.com.hk

January 2014

The opinions expressed in articles in The Bulletin are those of the individual authors and do not necessarily reflect the views of HKGCC.

《工商月刊》刊載的文章內容乃個別作者意見，並不反映香港總商會立場。



Jeffrey Lam is the Chamber's Legco Representative
He can be reached at www.jeffreylam.hk
香港總商會立法會代表 林健鋒，網址：www.jeffreylam.hk

妥協的藝術 The Art of Compromise

Chief Secretary for Administration Carrie Lam announced last month in the Legislative Council that the Government would commence its consultation on constitutional development. To reach a consensus within the community, we need to discuss the way forward under the framework of the Basic Law and the relevant interpretation and decisions of the Standing Committee of the National People's Congress (NPCSC).

As the legal framework is a crucial criterion in any constitutional development proposal, any suggestions being made outside of it lack legal grounds. As described by Li Fei, NPCSC Deputy Secretary-General and Basic Law Committee Chairman, the implementation of universal suffrage is like playing soccer. He says whether you are on the Real Madrid, Barcelona or any other team, and no matter how you perform, everyone has to follow the rules of the game. "These rules have not appeared overnight, but have been put in place. This is not a 'framework,' but a required legal framework," he explained.

Meanwhile, some have been threatening to "occupy" Central unless their ideas for universal suffrage are adopted by the Government. Pushing for democracy in such a way is worrying. From recent consultation forums that the Government held, we have seen how things can take an unexpected turn. There were routine demonstrations both inside and outside the venues on all three occasions with objects thrown at the Chief Executive. Occupy Central participants' insistence on doing things their "own way" may lead to chaos.

In addition to the primary legal requirement, the Government needs a two-thirds majority of lawmakers to pass any political reform package. As politics is the art of compromise, the pro-establishment and pan-democracy camps need to enhance their negotiation, communication and lobbying skills. I hope the Hong Kong community and LegCo members can set aside their differences and forge a consensus. If no consensus can be reached on the ultimate mode of universal suffrage, the city's constitutional development will be delayed.

Everyone hopes to see universal suffrage for the Chief Executive in 2017. I urge all parties to formulate an acceptable proposal in a pragmatic manner. I believe the selection of the Chief Executive by universal suffrage could give him legitimacy and a mandate to improve governance and help the city go on the path of democracy. 🌸

政務司司長林鄭月娥上月在立法會宣布啟動政改諮詢，倘若社會要就政改達成共識，一定要在《基本法》和全國人大常委會的相關解釋和決定的框架內討論，這樣提出來的普選方案才能推動政制向前走。

社會上就政改提出了不同建議，惟當中有些是不符合上述法律框架的。不過，這項法律規定是政改方案首要和必要符合的條件，正如全國人大常委會副秘書長兼基本法委員會主任李飛以球賽作比喻，指出普選「好像踢足球，無論皇馬又好、巴塞又好，無論你是哪一隊球隊、怎樣踢也好，都有一個範圍，出界就是出界了，這個範圍不是現在定，一早已定了。這不是框架，是法律邊界。」

不過，令人憂慮的，是有人把一些建議與「佔領中環」捆綁在一起。行政長官梁振英近日出席不同地區的諮詢會，場內外均有反對派人士多次搗亂和投擲物件，令會議多次中斷，也令與會者受襲，不禁令人歎謂，有人要搞事的話，無論主辦單位作出怎樣嚴密的安排，也無法阻止有心做壞事的人作出種種暴力行為。雖然「佔中」的倡議者保證行動會以和平的方式進行，但是從近日社會上種種暴力事件可以看到，「佔中」難免會發生混亂的場面。

政改方案除了要符合首要的法律條件之外，還要得到立法會全體三分之二的議員支持，建制派和泛民必須溝通和協商。政治是妥協的藝術，我希望香港市民和立法會同儕能夠協商，縮窄分歧，以求共識，否則，大家各持己見的話，政改只會失敗告終。

大家都期望落實2017年特首普選，我希望各界都以真心和理性的態度來構建一個大人都接受的政改方案。我相信普選產生的特首，可提升政府的管治效能，有助推動本港民主向前行。🌸



Hong Kong Export Credit
Insurance Corporation
香港出口信用保險局

Statutory maximum liability at HK\$40 billion
法定最高負責額為400億港元

免保單年費 **1** 年

Policy Fee Waiver for **1** Year

信用風險管理

助出口商

ECIC Credit Management
Helps Exporters Grasp Business Opportunities

把握商機

送 **3** 個買家信用評估
Buyer Credit Assessments for Free

出口信用保險
Export Credit Insurance

信貸和應收帳管理
Credit and Receivable
Management

便利融資
Trade Finance

網頁 Website: www.hkecic.com
電郵 Email: info@hkecic.com

電話 Tel: 2732 9988
傳真 Fax: 2722 6277

EC link
信保易
24小時網上投保
Online Policy Application 24-hour Service



Shirley Yuen is CEO of the Hong Kong General Chamber of Commerce.
Send your views to ceo@chamber.org.hk
香港總商會總裁 袁莎妮，電郵：ceo@chamber.org.hk

CEO Comments 總裁之見

您可能是下一位獲好市民獎的英雄！ You May Be the Next Good Citizen Award Hero!

The Good Citizen Award Scheme celebrated its 40th anniversary last month, and to mark the occasion, we decided to present a “Heart of Gold Award” to three past winners. The awardees, aged 12, 51 and 85 respectively, highlight that fighting crime is the responsibility of all citizens, regardless of age.

Since its inception in 1973, this very meaningful scheme has commended close to 4,000 members of the public who have helped prevent or solve a crime. Their brave actions were recognized at Good Citizen Award presentation ceremonies, organized twice a year, at which they are presented with a certificate and cash reward – which has come mainly from donations made by our generous and warm-hearted members.

Many people are unaware that the Chamber and members have for the past 40 years been quietly supporting the award. Having contributed to making Hong Kong one of the safest cities in the world in which to live, we believe the award and awardees should be given greater recognition, which

“ Many people are unaware that the Chamber and members have for the past 40 years been quietly supporting the award.

或許很多人不知道，總商會和會員在過去40載一直默默支持有關計劃。”

is why last month we also raised awareness of the scheme through publicity campaigns. We also published a Good Citizen Award booklet, to highlight the importance of the scheme and its rich history, in addition to increasing the cash reward, which has remained constant for several years.

Following the last awards ceremony on December 19 (*see page 16*), I was happy to have the opportunity talk with some of the awardees and listen to their stories of bravery. The awardees said they never even thought about the award when they gave a helping hand, so were pleasantly surprised to hear about the award.

These unsung heroes have helped to make Hong Kong one of the safest cities in the world. We believe that without a sound legal system, excellent police force and the conscience of the public to do the right thing, Hong Kong would not be the safe, affluent and world-class city that it is today. This is why we believe it is essential that the Good Citizens Award can continue for at least another 40 years. At the Chamber we will do our part in ensuring that is the case, and we also hope our members can continue to support the award by making a donation, however small, to the Good Citizen Award Fund. 🌸

「好市民獎勵計劃」剛於上月慶祝成立40周年，為紀念這個重要時刻，總商會特別設立「別具意義獎」，以表揚三位分別12歲、51歲及85歲的往屆得主，希望傳達「打擊罪惡，無分年齡，人人有責」的訊息。

這項饒富意義的計劃自1973年設立以來，已嘉許了近4,000多名協助預防或撲滅罪行的熱心市民。「好市民獎」頒獎禮每年舉行兩次，向這些市民頒發獎狀和現金獎賞，以表揚他們的英勇行為，而有關獎金乃主要來自我們熱心慷慨的會員。

或許很多人不知道，總商會和會員在過去40載一直默默支持有關計劃。鑒於這項計劃和所有得獎者為香港締造了一個安居樂業的安全城市，他們實應得到更廣泛的認同，因此我們上月密鑼緊鼓地進行宣傳，讓市民更深入認識這項計劃。我們亦製作了40周年「好市民獎」特刊，以宣揚計劃的重要性和輝煌歷史。總商會也決定調高多年未有調整的獎金，以答謝伸出援手的好市民。

在最近一次12月19日的頒獎禮（見第16頁）結束後，我很高興有機會與多位得獎者傾談，聽他們分享英勇助人的故事。不少得獎者表示，救急扶危時從未考慮獲獎與否，故今次能夠獲得嘉許，他們感到很欣喜。

有賴這些無名英雄，讓香港成為了全球最安全的城市之一。我們相信，假如沒有健全的法制、優秀的警隊和市民見義勇為的精神，香港便不會贏得今天安全、富裕和世界級城市的美譽。因此，我們深信「好市民獎」必須營辦下去，邁向更多的40年。總商會將確保這項計劃得以延續，並希望會員可繼續捐款支持「好市民獎」基金，多多益善，少少無拘。 🌸

馬連沙 PANZER mendoza®

We are proud to be HONG KONG local brand.



mendoza.
bags & luggage

- Shop 35, G/F, Mirador Mansion, 1A-1J Mody Road, Tsim Sha Tsui. / 尖沙咀麼地道1A-1J號美羅都大廈地下35號商舖
- G10B, G/F, Silvercord, Tsim Sha Tsui. / 尖沙咀新港中心地下G10B號商舖
- G/F, Anson House, 19A Lock Road, Tsim Sha Tsui. / 尖沙咀樂道19A號安順大廈地下
- Shop 403A, iSQUARE, Tsim Sha Tsui. / 尖沙咀iSQUARE國際廣場403A號商舖
- G/F, 9A Sharp Street East, Causeway Bay. (next to Times Square) / 銅鑼灣雲東街9A號地下 (近時代廣場)

E-mail : info@mendoza-bag.com

Good Citizen Award Celebrates 40th Anniversary

Over the past four decades, the Chamber has shown its unflinching support for the Good Citizen Award Fund

The Good Citizen Award (GCA) Scheme has just celebrated its 40th anniversary, and to mark this milestone, the Chamber has decided to present a "Heart of Gold Award" to three past winners to highlight that fighting crime is the responsibility of all citizens, regardless of age. Since its inception in 1973, the Chamber has been the sole sponsor of the award.

Yesterday ...

Back in 1973, crime in Hong Kong was rampant, and the public was growing increasingly worried about their safety. To tackle the problem, the Government formed the Fight Violent Crime Committee (now Fight Crime Committee) in March 1973 to promote the fight crime message.

On May 23, 1973, Jack Cater, the-then Secretary for Information, and Chairman of the committee, invited the Hong Kong General Chamber of Commerce to administer a Good Citizen Award (GCA) Fund to encourage the public to stand up against crime. Realizing how impor-



過去40年，總商會一直無間支持「好市民獎」基金

好市民獎勵計劃（「好市民獎」）剛剛慶祝成立40周年，為紀念這個重要的里程碑，總商會今年特別設立「別具意義獎」，以表揚三位不同年齡層的往屆得主，希望傳達「打擊罪惡，無分年齡，人人有責」的訊息。有關計劃自1973年設立以來，總商會一直獨家贊助計劃的基金。

Today ...

The GCA Scheme has seen Hong Kong through many difficult moments and helped our city grow into one of the safest metropolises in the world. Hong Kong's overall crime rate in 2012 hit a 10-year low, thanks to the support of all awardees and the sense of justice among the general public, who help combat crime in our community.

To further raise the public's awareness of the scheme, and enhance their cooperation with the Police Force in creating a stable and prosperous Hong Kong, the Chamber launched a series of publicity campaigns in the past few months. They include posting advertisements and a video on "Yahoo! Hong Kong," and publishing a Good Citizen Award Commemorative Booklet to highlight the importance of the scheme and its rich history.

「好市民獎」 40周年

tant safety and stability is to our society, and the public's well-being, the Chamber gladly took up the invitation.

Backed by strong support from the business sector, an initial fund of \$736,400 (\$4.3 million in today's money) was set up with donations from members and the public. Money donated was then used to present brave citizens who had helped the Police arrest criminals with an instant cash reward. Over the years, close to 4,000 citizens have received a certificate and cash reward in recognition of their bravery, making Hong Kong one of the safest places in the world.

回首過去

在1973年以前，香港治安欠佳，罪案率甚高，市民外出都要提心吊膽。香港政府為了解決匪徒猖獗的問題，在1973年3月成立撲滅暴力罪行委員會（現撲滅罪行委員會），以加強宣傳滅罪訊息。

同年5月23日，當時的新聞事務司兼滅罪委員會主席姬達，邀請香港總商會籌辦「好市民獎」基金，培育社會的滅罪文化。本會深明一個安全穩定的社會對市民大眾及各行各業相當重要，遂欣然接受邀請。

在工商界的熱心支持下，當年我們向會員及社會人士籌得736,400元（相當於現今430萬元），以成立「好市民獎」基金，讓本會向協助警方破案的英勇市民頒發獎金。歷年來，近4,000多名英勇市民已獲頒發獎狀和獎金，表揚他們使香港成為全球其中一個最適合安居和營商的城市。

輝煌現在

「好市民獎」陪著香港走過不少艱難日子，亦親證本港治安轉危為穩，成為一個安居樂業的國際都會。香港於2012年的整體罪案率，是近10年低位，這不單有賴各位得獎者



The award is presented twice a year, and the second award ceremony in 2013 was held in Discovery Park Shopping Centre, Tsuen Wan on December 19. As part of the 40th anniversary celebration, in addition to our regular "Good Citizen of the Year Awards" and "Good Citizen Awards," the Chamber has decided to present a "Heart of Gold Award" to three past winners – youth, adult and elderly – to highlight that there is no age limit to fighting crime. The three awardees attended the ceremony and shared their stories with the public.

As the cash reward for the scheme has remained constant for many years, this year the Chamber has also decided to increase the amount as part of the 40th anniversary celebrations.

的支持，也全靠香港市民有嫉惡如仇的精神，合力打擊罪案。

為了讓市民更深入認識這項計劃，並繼續與警方攜手建設安定繁榮的香港，總商會在過去數月密鑼緊鼓地進行宣傳，包括在「雅虎香港」的網站刊登宣傳廣告及短片，並製作40周年「好市民獎」特刊，以宣揚計劃的重要性和輝煌歷史。

「好市民獎」每年舉行兩次頒獎典禮，而2013年第二期頒獎禮亦剛於12月19日假荃灣愉景新城商場隆重舉行。為慶祝計劃成立40載，我們除了頒發常設的「全年好市民獎」及「好市民獎」，今年還特設三個「別具意義獎」，分別頒予老、中、青三個年齡層的往屆得主，以傳達「撲滅罪行，無分年齡」的訊息。三位「別具意義獎」的得主也有出席典禮，講述他們見義勇為的故事。

由於「好市民獎」的獎金已經多年未有調整，今年藉著40周年的特別日子，總商會也決定調高獎金，以嘉許伸出援手的好市民。



Tomorrow ...

The Chamber is proud to have sponsored this meaningful award over the past 40 years. We will, as in past years, continue to contribute to the community, and promote the message that fighting crime is the responsibility of all citizens. We hope we can all do our part in making sure Hong Kong continues to prosper as a low-crime metropolis.

In addition to the dedication of the Police Force and staunch support of the citizens, the generous support from the HKGCC throughout the years has contributed much to the success of this very meaningful scheme. As the cash

rewards to thank the Good Citizens for fighting crime come mainly from the pockets of HKGCC members, these funds need to be replenished from time to time.

We really count on your support to ensure the continuation of the GCA Fund to help keep Hong Kong a safe place for us to do business and for our families to feel safe and enjoy living in. Therefore, we hope members can make a donation to the GCA Fund to provide a just reward to these unsung heroes. Please see page 15 for donation form details or call Celia Lo at 2823 1247 or email celia@chamber.org.hk.



Heart of Gold Awardee:

Michael Cheung

Occupation: Student

Age: 12

“We all need to have a strong sense of justice,” says 12-year-old Michael Cheung. Although young, he has no qualms about assisting the Police in fighting crime. In 2011, Michael stopped two young arsonists and provided information which led to their arrest. He was presented the Good Citizen Award in the same year.

Michael recollected that he was playing at Po Tat Estate’s playground with his schoolmates, when two children about the same age as Michael started setting fire to the playground’s facilities. The estate’s security guard called the Police, and Michael became the key witness in the case. Although he was told not to meddle in other people’s business, he didn’t want to turn a blind eye, and felt it was his duty to stop the arsonists.

Today, Michael participates in various voluntary services, and is also a member of the Junior Police Call (JPC). After joining JPC, he said he is braver and believes that there is no age limit for helping others. He urges young people to not be afraid when they encounter situations like his, and encourages them to do the right thing in helping the Police fight crime.



展望未來

過去40年，總商會很榮幸一直獨家贊助這項饒富意義的計劃。本會將一如以往，發揮關懷社群的精神，繼續宣揚「撲滅罪行，人人有責」的訊息。我們希望各界繼續攜手合作，確保香港成為世人稱羨、安全穩定的國際大都會。

除了有賴警方維護法紀，以及市民的鼎力支持，我們亦承蒙本會會員多年來的慷慨捐助，令這項極具意義的計劃得以營辦至今。由於答謝良好市民撲滅罪行的現金獎賞乃主要來自總商會會員，故我們需要不時募捐。

我們衷心需要您的支持，以維持「好市民獎」基金的運作，讓香港繼續成為安居樂業的理想城市。因此，我們呼籲會員踴躍捐輸，以獎勵這些挺身而出的無名英雄。有關捐款表格的詳情，請參閱第15頁，或向本會盧小姐（Celia Lo）查詢，電話：2823 1247；電郵：celia@chamber.org.hk。

別具意義獎得主

張豐正

職業：學生
年齡：12歲

「做人要有正義感！」這一句正好道出張豐正年紀小小，便勇於協助警方撲滅罪行的精神。張豐正於2011年成功為警方提供資料，拘捕縱火童黨，制止了一場火災，並於同年獲頒「好市民獎」。

張豐正當時與同學在寶達村遊樂場玩耍，有兩名與他年紀相若的小童在遊樂場的塑膠設施上燃點火種，驚動保安報警。當警察到達現場，張豐正自告奮勇將經過詳細告訴警察，成為關鍵目擊證人。雖然事後張豐正曾遭責怪多管閒事，但他並沒有退縮，反而更堅持其行義的宗旨。

張豐正一直積極參與多項公益活動，更是少年警訊會員。他自言參加後，自己膽量較以前大，深信助人無年齡之分，即使自己年紀輕，也可以發揮一定作用。他呼籲其他小朋友，當遇到同樣情況，亦不用害怕，協助警方打擊罪案，做個有正義感的好市民。



Heart of Gold Awardee:

Paul Chan

Occupation: Security Training Manager
Age: 51

“Assisting the Police is such a natural thing to do, and I don’t consider it any bother,” says Paul Chan, who helped the Police arrest criminals and presented a Good Citizen Award twice for his bravery in 1978 and 2007 respectively.

In June 1978, when Mr Chan was only 15 years old, he overheard a call on a security officer’s walkie-talkie that a woman was being raped in Kwai Hing Estate. Curiosity led him to the crime scene, where he overheard two neighbours talking about the license plate of a bus on which the two suspects boarded as they fled.

He tried to convince them to inform the Police, but they didn’t want to get involved. So he told the security officer, who brought the young Mr Chan to the Police Inspector who was in charge of this case. With Mr Chan’s help, the Police arrested the two suspects, who were prosecuted with the statement of the neighbours.

In 2006, Mr Chan saw a man being assaulted, and assisted the Police in helping arrest the two suspects. Mr Chan once again was rewarded for his efforts with a Good Citizen Award in 2007. He believes in justice, and thinks that whenever someone needs help or there is crime, we should offer a helping hand, so that everyone can live safely in our city.

Heart of Gold Awardee:

Li Man-chuen

Occupation: Retired

Age: 85

"When something goes wrong, don't be afraid and stay calm," says Li Man-chuen, who helped the Police solve a fraud case with his calm state of mind.

In May 2012, 84-year-old Mr Li received a phone call from two swindlers. One claimed to be Mr Li's son and said he had been kidnapped and assaulted. Another swindler spoke on the phone and claimed that his son's friend had borrowed HK\$200,000 from his company and had failed to repay it. He alleged that the name of Mr Li's son had been given as the guarantor, and requested Mr Li to pay the full amount to ensure the safe return of his son.

Suspicious of the call, Mr Li pretended to believe the swindler and attempted to negotiate with him. Mr Li told the swindler that he only had HK\$60,000, and would need an hour to go to the bank to withdraw the money. He asked the swindler to call him back in an hour to confirm the drop-off location. The swindler fell for his story, but as soon as he was off the phone, Mr Li called his son and found out he was safe. He then called the Police.

With Mr Li's assistance, the Police succeeded in arresting the two swindlers, who were sentenced to 21 months in prison. Mr Li was presented the Good Citizen Award in 2012.

Mr Li, who used to be a policeman, said, "We should never tolerate fraud. We should stay calm and report the incident to the Police."



別具意義獎得主

李萬全

職業：退休

年齡：85歲

「遇事不要害怕，最緊要鎮定！」李萬全抱著一個凡事鎮定的心態，成功協助警方偵破一宗訛騙案。

在2012年5月，84歲長者李萬全接到兩名騙徒電話，其中一名騙徒自稱是李萬全兒子，遭人扣留及毆打。另一人聲稱其兒子因成了朋友的擔保人，欠下財務公司20萬元，要求李萬全繳交款項。

李萬全對事件生疑，於是假裝相信騙徒，跟他討價還價，說只有約6萬元，現立即前往銀行提款，著他一小時後再來電說明交收地點。騙徒上當，答應了李萬全的要求。李萬全在騙徒掛斷電話後，立刻致電兒子確認他的安全，再聯絡警方。

警方於李萬全的配合下，成功拘捕兩名騙徒，令騙徒鋃鐺入獄21個月，而李萬全亦獲得2012年的「好市民獎」。

曾任警察的李萬全說，當大家遇到騙案時，絕對不能姑息，一定要保持鎮定，通知警方。

別具意義獎得主

陳國安

職業：保安訓練經理

年齡：51歲

「協助警方是生活的一部分，不會覺得麻煩！」陳國安憑著一份好奇心、胸懷一個「勇」字，分別在1978年及2007年因協助警方破案，屢獲「好市民獎」。

1978年6月，當時只有15歲的陳國安，從巡邏警員對講機的對話中，聽到葵興村發生了一宗強姦案。好奇心驅使他走到案發現場，剛巧讓他聽到一名女士跟街坊的對話，得悉案件兩名疑犯逃離現場時登上的巴士車牌號碼。

他嘗試說服該名女士報案，但未受理睬，於是將線索告之巡邏警員，並獲轉介到負責此案的督察，令警方及時攔截兩名疑犯，而且成功尋回該名女士，指證兩名涉案強姦犯。

在2006年，陳國安因看到一名男子遭毆打，他上前喝止並協助警方拘捕兩名疑犯，於是在2007年再次獲獎。陳國安相信正義，認為遇到有需要幫忙的人或罪案，都應該挺身而出，大眾才可活在和平的城市。

好市民獎勵計劃基金 捐款表格

公司

會員號碼

聯絡人姓名 (博士/先生/女士)

職銜

電話

電郵

傳真

地址

鳴謝單位名稱(正楷)

請不用刊登鳴謝名稱。

本人 / 公司願意捐助港幣

元正以支持「好市民獎勵計劃基金」。

(有關捐款將獲發收據。捐助滿一百元的善款可獲政府免稅。)

我們不需要收據。

請將填妥之表格連同支票寄交:

盧小姐 — 香港總商會 香港金鐘道95號統一中心22樓。

支票抬頭請付: “The Hong Kong General Chamber of
Commerce – Good Citizen Award”

支票背面請寫上「好市民獎」。

或

存入以下銀行戶口並請把收據連同本表格傳真至2527-9843

盧小姐收。

戶口號碼: 002-220663-005 (香港上海滙豐銀行有限公司)

戶口名稱: “The Hong Kong General Chamber of
Commerce – Good Citizen Award”

查詢: 盧小姐

電話: 2823 1247

電郵: celia@chamber.org.hk

Good Citizen Award Fund Donation Form

Company

Membership No.

Contact Person (Dr / Mr / Ms)

Job Title

Tel

Email

Fax

Address

Name to be acknowledged (in print):

Thanks, we do not need any acknowledgement for our support.

I / we would like to support the
Good Citizen Award Fund with
a cash donation of

(Receipt will be issued. Cash donations of HK\$100 or above are tax deductible.)

Thanks, we do not need the receipt.

Please send your completed form together with your cheque to
Ms Celia Lo – HKGCC, 22/F

United Centre, 95 Queensway, Hong Kong.

Please make cheque payable to

“The Hong Kong General Chamber of Commerce – Good
Citizen Award” and mark “GCA” at the back of the cheque.

OR

Bank-in your donation to the following account then fax the
bank-in slip together with this form to

Ms Celia Lo at 2527-9843.

Account No.: 002-220663-005

(The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Limited)

Account Name: The Hong Kong General Chamber of
Commerce – Good Citizen Award

Enquires: Ms Celia Lo

Tel: 2823 1247

Email: celia@chamber.org.hk

好市民獎頒獎典禮2013第2期

Good Citizen Award Presentation Ceremony 2013 Phase 2



40 Citizens Commended

40名市民在「好市民獎」



Forty citizens who helped the Police fight crime were commended at a Good Citizen Award (GCA) Presentation Ceremony on December 19, one of whom also received the Good Citizen of the Year Award (GCYA). With their help, 40 people were arrested for a variety of offences, including telephone deception, theft, burglary, robbery, wounding and indecent assault.

For the past 40 years, the Chamber has been the sole sponsor of the Good Citizen Award, which encourages citizens to stand up to injustice and crime. Good citizens

who have helped the Police prevent or solve a crime are rewarded with a certificate and cash reward. Their actions have contributed towards making Hong Kong one of the safest cities in the world.

To mark the 40th anniversary of the award, last month the Chamber decided to increase the amount given as a cash reward, which has remained constant for many years. The Chamber has also published a Good Citizen Award Commemorative Booklet to recognize these unsung heroes throughout the years.

Attending the Good Citizen Award Presentation Ceremony on December 19, Chamber Chairman C K Chow said, "Saving someone's life or preventing a tragedy is of course priceless. We believe all awardees acted as they did, because they felt it was the right thing to do, and the award probably never even crossed their minds. They are exemplary citizens, and I am very proud of them for showing courage and also the achievements they have made."

Deputy Commissioner of Police (Management), Alfred Ma Wai-luk, thanked the Hong Kong General

The Chamber has also published a Good Citizen Award 40th Anniversary Commemorative Booklet to recognize these unsung heroes throughout the years. 我們亦製作了40周年「好市民獎」特刊，以表揚歷年來的無名英雄。



Chamber CEO Shirley Yuen commends Chiu Shui-sheung, the 91-year-old GCA winner, who helped foil a telephone scam.
總商會總裁袁莎妮讚揚 91歲 的好市民獎得主趙瑞嫻婆婆智破電話騙案。

at GCA 40th Anniversary

40周年典禮上獲嘉許

Chamber of Commerce for supporting the GCA scheme all these years.

As part of the 40th anniversary celebrations, the Chamber also presented a “Heart of Gold Award” to three past winners. They are Paul Chan, who was presented a Good Citizen Award twice for his bravery; Michael Cheung, who at the age of 10 stopped young arsonists; and Li Man-chuen, who at the age of 84 helped the Police solve a fraud case.

Following the ceremony, Chamber CEO Shirley Yuen said, “Fighting crime is the responsibility of all citizens, regardless of age. As long as you are willing to help someone in need, you can contribute towards building a safe, stable and prosperous Hong Kong. We hope this special award can highlight that there is no age limit to fighting crime.”

GCYA

Leung Ho-yin, the winner of this year’s GCYA, witnessed a man being stabbed multiple times with a knife by a former employee in Fanling. Leung immediately

stepped forward, together with two off-duty Police officers, to subdue the man. The man was convicted of attempted murder and was sentenced to 10 years in prison.

This year’s youngest recipient, Cheung Tsz-kwun, saw the thief take a packet of ice-cream away from a convenience store without paying. He alerted staff, who intercepted the thief and reported him to the Police. The thief was convicted of theft and sentenced to two weeks in prison.

The eldest recipient, Chiu Shui-sheung, helped foil a telephone scam. Chiu received a call from a swindler who claimed to be her grandson. The swindler said he was being detained and demanded for a ransom of \$50,000. After Chiu confirmed that her grandson was safe, she reported the case to the Police and helped the Police arrest the swindler.

All GCA winners each received a certificate and a cheque of \$3,000. The GCYA winner, in addition, was presented with a plaque and a cash award of \$4,000. 🌸



Chamber Chairman C K Chow presents three winners of the "Heart of Gold Award:" (L-R) Paul Chan, Michael Cheung and Li Man-chuen. 總商會主席周松崗與三位「別具意義獎」得主(左起)陳國安、張豐正及李萬全合照。



40名曾協助警方撲滅罪行的市民於12月19日的「好市民獎頒獎典禮」上獲表揚，其中一人更獲得本年度「全年好市民獎」。透過他們的協助，警方拘捕了40名分別涉及電話騙案、盜竊、爆竊、行劫、傷人和非禮等案件的人士。

總商會過去40年一直獨家贊助「好市民獎」基金，以鼓勵市民伸張正義、打擊罪案。協助警方預防或撲滅罪行的熱心市民，會獲頒獎狀和獎金，以答謝他們令香港成為全球其中一個最安全的城市。

為紀念「好市民獎」成立40周年，總商會決定調高多年未有調整的獎金，以答謝挺身而出的好市民。我們亦製作了40周年「好市民獎」特刊，以表揚歷年來的無名英雄。

總商會主席周松崗在典禮上表示：「救急扶危勝萬金，我們相信，每位伸出援手的好市民，並不是因為獎金高低，而協助警方撲滅罪行。他們每一位都是香港市民的模範，我對你們英勇的行為致以萬分敬意。」

警務處處長（管理）馬維騷在典禮上感謝總商會多年來對「好市民獎」給予支持。

為了慶祝40周年，今年本會特別設立「別具意義獎」，頒發給三位往屆得主，他們分別是兩度獲得「好市民獎」的陳國

安；當年只有10歲，自告奮勇，舉報縱火童黨的張豐正；還有老而彌堅，事發時84歲，亦能智破匪徒騙案的李萬全。

本會總裁袁莎妮在頒獎禮後說：「打擊罪案，無分年齡界限，只要憑藉一顆熱心，挺身而出，救助有需要的市民，都可以為香港的安定繁榮出一分力。我們希望這個特別的獎項，能傳達『撲滅罪行，無分年齡，人人有責』的訊息。」

全年好市民獎

梁皓然獲頒發今年的「全年好市民獎」。梁先生目睹一名男子於粉嶺用刀多次刺向前僱主，他與兩名休班警務人員即時上前制服該名男子。該男子因意圖謀殺罪成，被判處監禁十年。

本屆「好市民獎」最年輕的得主張子冠目睹一名竊匪於便利店內取走一盒雪糕後未曾付款便離開，於是通知便利店員截停該名竊匪並報警。該名竊匪因盜竊罪成，被判處監禁兩個星期。

本屆最年長的得主趙瑞嫦則成功揭發電話騙案。趙女士接獲騙徒來電，自稱是她的孫兒，正被人扣留及要求支付50,000元贖款。趙女士在確定孫兒安全後報警，並協助警方拘捕一名騙徒。

每名「好市民獎」得主獲頒發獎狀和獎金3,000元，「全年好市民獎」得主更額外獲頒獎牌及4,000元獎金。✿

World-class events in Hong Kong



Hong Kong Trade Development Council fairs: Where the World Does Business

More than Asia's business hub, Hong Kong is the region's trade fair capital and convention hub. The Hong Kong Trade Development Council puts together more than 30 world-class fairs each year. Ten are the biggest of their kinds in Asia, while three are the world's largest fair.

Equally important, HKTDC fairs and conferences continue to be among the very best of their kinds, attracting a world of buyers and sellers eager to do business with Hong Kong, the Chinese mainland and the rest of the world.

Date	Fair Name	Date	Fair Name
2014		2014	
13-14 Jan	Asian Financial Forum	14-18 Aug	HKTDC Food Expo
13-16 Jan	HKTDC Hong Kong Fashion Week for Fall/Winter* HKTDC World Boutique, Hong Kong		HKTDC Hong Kong Electrical Appliances and Household Products Expo
13-16 Feb	HKTDC Education & Careers Expo	3-7 Sept	HKTDC Hong Kong Watch & Clock Fair*
3-7 Mar	HKTDC Hong Kong International Diamond, Gem & Pearl Show	13-16 Oct	HKTDC Hong Kong Electronics Fair (Autumn Edition)* electronicAsia*
5-9 Mar	HKTDC Hong Kong International Jewellery Show*	27-30 Oct	HKTDC Hong Kong International Lighting Fair (Autumn Edition)*
24-27 Mar	HKTDC Hong Kong International Film & TV Market (FILMART)#	Oct	HKTDC Hong Kong International Building and Decoration Materials & Hardware Fair
6-9 Apr	HKTDC Hong Kong International Lighting Fair (Spring Edition)*	29 Oct-1 Nov	Eco Expo Asia – International Trade Fair on Environmental Protection
13-16 Apr	HKTDC Hong Kong Electronics Fair (Spring Edition)* HKTDC International ICT Expo	5-7 Nov	HKTDC Hong Kong Optical Fair*
20-23 Apr	HKTDC Hong Kong Houseware Fair* HKTDC Hong Kong International Home Textiles and Furnishings Fair	6-8 Nov	HKTDC Hong Kong International Wine & Spirits Fair
27-30 Apr	HKTDC Hong Kong Gifts & Premium Fair* Hong Kong International Printing & Packaging Fair	Nov	Asian Logistics and Maritime Conference
2-3 May	HKTDC Entrepreneur Day	4-6 Dec	HKTDC World SME Expo
7-9 May	HKTDC Hong Kong International Medical Devices and Supplies Fair		HKTDC Inno Design Tech Expo
7-10 Jul	HKTDC Hong Kong Fashion Week for Spring/Summer*	Dec	Business of IP Asia Forum
16-22 Jul	HKTDC Hong Kong Book Fair		
14-16 Aug	HKTDC Hong Kong International Tea Fair International Conference & Exhibition of the Modernization of Chinese Medicine & Health Products	2015	
		12-13 Jan	Asian Licensing Conference
		12-14 Jan	HKTDC Hong Kong International Licensing Show
		12-15 Jan	HKTDC Hong Kong Toys & Games Fair* HKTDC Hong Kong Baby Products Fair* Hong Kong International Stationery Fair

*Endorsed by:  ufi
Approved Event

Certified by: 

HKTDC reserves the right to change the calendar without prior notice

Enquiries: (852) 1830 668
www.hktcdc.com/ex/hktrdefairs/98/



Your business · Our mission |



David O'Rear is the Chamber's Chief Economist.
He can be reached at david@chamber.org.hk
香港總商會首席經濟師 歐大衛，電郵：david@chamber.org.hk.

Population Projections

By 2030, we will have 611,500 fewer children and 1.1 million fewer people in the workforce, so let's hope the statisticians are wrong, writes **David O'Rear**

The Census and Statistics Department should be commended for the analysis presented in the latest population policy consultation document, which bravely projects our numbers out to 2041. They have been through this exercise many times in the past, and the projections are based on the latest actual data and the best thinking about what that might mean for the future.

So, I certainly mean no disrespect when I note that they are yet to get it right, or at least accurate enough to be the basis for Government policy.

In the latest projections, Hong Kong is expected to have 7,030,500 people in 2016. If you think that sounds a bit low, just accept that it is a "usual resident" measure, rather than the one we all kick around in casual conversation (7.2 million or so). Most of the difference is due to the exclusion of foreign domestic helpers.

By 2031, we should be topping 7.7 million and by applying the "if present trends continue" cop-out, the 8 million figure creeps into the picture around 2042.

Your results may vary

In the past, our excellent statisticians were just as convinced that the 2016 number would be 7.45 million, or 7.57 million or 7.9 million or even 8.21 million. An example of several possible outcomes is presented in the first graph.

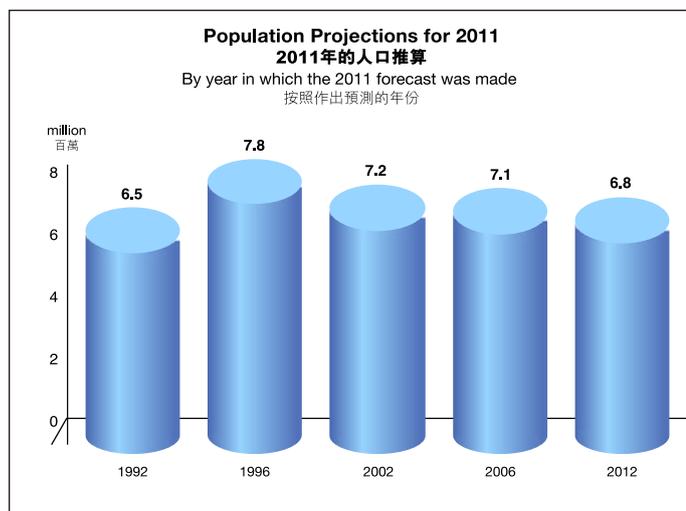
“

We 'lost' over a million people from our population projections for the year 2016

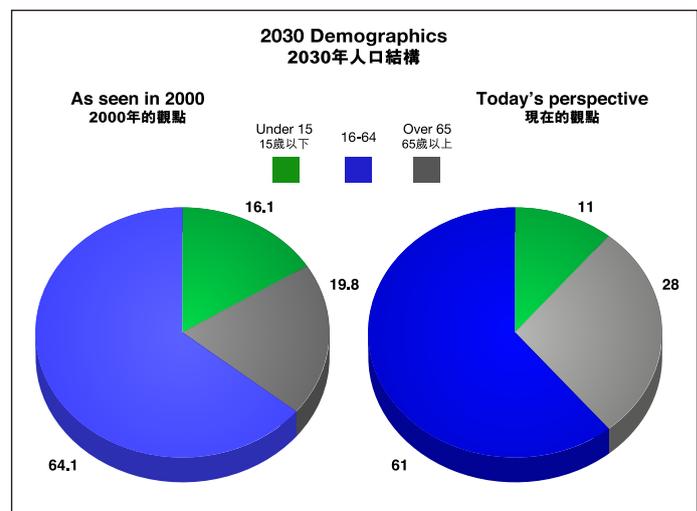
”

The reason for these fairly large variations is because the further one forecasts into the future, the more dependent one is on recent data. So, if young people marry and have children a year or two later than we expected, that gets extrapolated into the next couple of generations. It's a sound methodology, but it tends to work better on very large populations with low net migration.

Graph 圖一



Graph 圖二





© WANG SONG | DREAMSTIME.COM

That is not a characteristic we share with many countries. Hong Kong's growth rate is comprised of 1/4 natural, more-births-than-deaths increase and 3/4 net migration. That means a small shift in how attractive we are vis-a-vis somewhere else can have a big impact on our future population.

Consider this: Somewhere along the way, we "lost" over a million people from our population projections for the year 2016, an error (if we are rude enough to call it that) of about 17.5%. That's a lot, particularly when housing, hospitals and schools are all to be built according to the expected demand.

According to the projections made in 2000, we should expect to have 1.79 million people over the age of 65 in the year 2029, and 1.46 million under the age of 15. That leaves a potential workforce of 5.8 million people. Because of variations in data presentation, I have estimated the predictions of two separate forecasts for Hong Kong's age composition in 2030, and the results are presented in the double pie chart graph.

According to the best estimates currently in hand, we will have 368,000 more elderly in 2030 than we thought we might expect to have back when the 2000 predictions were released. We will also have 611,500 fewer children and 1.1 million fewer people in the prime working years of 15-64.

Even more interesting is that we are still using the 15-64 age bracket as the key demographic determining the available labour pool. In obvious fact, we do not expect children to go to work at the age of 15, but much prefer they stay in school or some form of vocational training. Moreover, we are much less stringent about tossing out perfectly healthy and productive workers when they reach the age of 65.

If we take a more realistic working age bracket, say 19-74, we come out with very different predictions of how many people will be available to work and how we might deal with the surplus or shortage at some future point. As it is, we are plotting numbers for a world that no longer exists. ❀

人口推算

到了2030年，本港的兒童人數會減少611,500人，而勞動人口亦會減少110萬人，但願是統計師估算錯誤
歐大衛



政府統計處在最新發表的人口政策諮詢文件中，大膽地就2041年的數字作出推算，做法值得一讚。他們過往亦曾多次就人口數字進行預測，並以最新的實際數據及其未來影響為基礎。

因此，當我指出有關推算有待修正，或準確程度至少應達到作為政府政策的基礎，我絕對沒有冒犯的意思。

“ 超過100萬人從2016年的預測人口中「消失」 ”

根據最新預測，香港在2016年的人口為7,030,500人。若你認為有關數字似乎略低，唯有接受此乃按照「常住居民」計算，而不是城中茶餘飯後所熱議的那一回事（即720萬左右）。大部分的差額源於沒有把外籍家庭傭工計算在內。

在2031年，本港人口將達到770萬人以上，而套用「假如趨勢持續」這個藉口，到了2042年左右將會有800萬人口。

不一樣的結果

過往，卓越的統計師們曾推算2016年的數字會是745萬，或757萬，又或是790萬，甚至是821萬。圖一顯示同一項預測所出現的不同結果。

這些數字差異頗大，箇中的原因是預測愈是長遠，就愈是依賴最近的數據。因此，假如年青人結婚和生育比我們預期推遲

了一或兩年，那麼接下來幾代的推算均會納入這項因素。這是一套很好的方法，但用於擁有龐大人口、淨移民率低的地區會較為有效。

有別於許多國家，在香港的人口增長之中，有四分之一為自然增長（出生率高於死亡率），其餘四分之三來自淨移民。也就是說，本港相對其他地區的吸引力稍有起伏，就足以對我們的未來人口造成重大影響。

試想想：到了某個階段，超過100萬人從2016年的預測人口中「消失」，誤差（恕我直而無禮）達到17.5%左右。這是莫大的落差，特別是當房屋、醫院和學校要按預期的需求而興建。

按照2000年作出的估算，2029年會有179萬人達65歲以上，而15歲以下的兒童為146萬人，餘下的580萬人則為潛在的勞動力。鑒於數據表述的差異，本人就本港2030年的年齡結構作出了兩個不同推算，結果可見於兩個圓形統計圖。

根據現有的最佳推算，2030年的長者人數會比2000年公布的推算數字增加368,000人，而兒童和15至64歲處於黃金工作年齡的人口亦會分別減少611,500人和110萬人。

更有趣的是，我們仍然以15至64歲的年齡組別作為決定勞動力供應的主要人口結構因素。事實上，我們不期望兒童滿15歲便投身職場，而寧願他們繼續求學或參加職業培訓。此外，我們亦已放寬了退休年齡，已屆65歲而仍然健壯和具生產力的員工，可選擇繼續留在職場。

若以一個更切合實際的勞動年齡組別（如19至74歲）來推算未來的勞動人口供應，以及應對勞動力過剩或短缺的方案，所得出的結果將會截然不同。事實上，我們正為一個不復存在的未來世界作出規劃。✿

Enquiry : 2116 1039



最快
6 或 9 個月完成

(ACCA, HKICPA, CPAA, AICPA, AIA, CIMA...etc)

Master of Science International Accounting & Finance (via on-line)



歡迎 專業 / 註冊會計 查詢

6 months via Online Dissertation

For full member of the following professional accounting bodies

- ACCA, HKICPA, CPA Australia, AICPA, AIA, CIMA or equivalent

9 months via 3 month bridging & Online Dissertation

For ACCA Fundamental Stage completed (e.g. ACCA F1-F9) students or equivalent

Features :

- On-line supervision
- Local / on-line library support
- Optional local supervisor support
- Flexible time, no location constraint

Top 20 University
in Student Satisfaction



Postgraduate Diploma in Accounting & Finance



- ACCA recognized program, max. 9-paper exemption
- For Degree holders in any disciplines
- Articulating to MSc Degree in 6 or 9 months duration
- 5 subjects in 10 months



Accredited by:



Enquiry : **2116 1039** (10am - 8pm M-F, 10am - 5pm Sat) After Hours : 8226 4811 <http://www.abrs.edu.hk> info@abrs.net



Address : 4/F, Chinachem Johnston Plaza, 178 - 186 Johnston Road, Wan Chai, Hong Kong

(MTR A3 Exit, Opposite to Tai Yau Arcade, Above The McDonald's) 5616 9888 [abrsfanpage](#)



It is a matter of discretion for individual employers to recognize any qualification to which this course may lead to. All advancement path and external fund is for reference only and may be subject to change. Study duration is for reference and may be subject to change due enrolment numbers.

The Chamber's Digital, Information and Telecommunications Committee believes Hong Kong companies can make better use of technology to grow their businesses with a helping hand from Government

總商會數碼、資訊及電訊委員會認為，在政府的協助下，香港企業可善用科技拓展業務

According to Eric Schmidt, Google's Executive Chairman, Hong Kong's love of new technologies, well-educated population, free-flow of information and highly developed infrastructure make the territory an ideal city to develop into a high-tech hub. However, our over-reliance on the finance and real estate industries, high rental costs, and lack of science and information technology engineers have kept high-tech companies away. In addition to establishing a more balanced economy with more affordable office rents, he suggests Hong Kong should put more effort and resources in nurturing talent, supporting SMEs, facilitating ICT industry and academic collaboration, as well as opening up more data for public use.

Talent development

Interest in ICT education programmes has been dwindling over the past decade, partly due to parents' aspirations for their children's career path and misperceptions of the job nature. To many Hong Kong parents, ICT jobs simply involve wiring cables, fixing computer bugs, and providing backend technical support to keep machines working. Low pay is another reason why young people are shunning the sector, and the desire for most young people to work in ibanks. To alter this misperception and attitude, the Government should set up a working group with relevant stakeholders to provide recommendations in promoting the image of the ICT profession to students, parents, academic counsellors and educators alike.

Concerns about a skills mismatch of fresh graduates and job vacancies in the ICT industry also need to be addressed. Japan managed to solve a similar issue by introducing the Global Assessment of IT (GAIT) mechanism to measure the expertise of ICT practitioners in different skill areas and levels, such as systems, networks, database, data centre and general management. The Hong Kong Government could follow suit and collaborate with the education sector to implement our own GAIT certification system.

Teachers also need to be up to date on the latest ICT curriculums, which should be reviewed and

updated regularly with input from industry practitioners. Industry training and internship programmes of up to one year should be incorporated into curriculums to make learning and teaching more practical. To help fresh graduates fit quickly into the workplace, mentorship programmes should be established by the industry to provide guidance to young employees.

Assisting SMEs

Having a website is insufficient for SMEs to compete in today's business world, so they should use ICT tools to build and expand their business. To facilitate this, the Government should make broadband and bandwidth more available, which will bring down the cost of broadband, wire line and wireless services for SMEs.

Hiring an in-house ICT professional is a bit of a luxury for SMEs, due to limited resources and the challenges of staff retention. The Government should provide free consultation services to help SMEs select appropriate ICT facilities and suitable solutions to address their particular needs. This could be set up under the Office of the Government Chief Information Officer.

The Government should also provide financial support and assistance to SMEs so that they can adopt cloud services and other ICT applications to automate their



制訂香港的資訊及通訊科技藍圖

Crafting a Blueprint for Hong Kong's ICT Industry

businesses. Hong Kong could also follow the example of Singapore, which provides tax deductions for SMEs on ICT-related expenses, such as ICT and automation equipment, training of employees, acquisition and in-licensing of IP rights, registration of patents, trademarks and designs, and research and development activities. The tax deduction – which would have an annual cap – should not be a one-off benefit, but should span at least three years to give SMEs sufficient time to implement the ICT infrastructure and process-improvement initiatives.

The Government should provide financial assistance with a cap for first-time users to procure packaged solutions, such as accounting, payroll and CRM systems. The Government should also provide grants for eligible SMEs to strengthen their own technical support teams, covering up to 50% of salaries of at least two technical staff for one year with a cap.

The suggested financial support and assistance schemes should be reviewed regularly to determine their effectiveness, including an evaluation of the service performance of the administrative agents, against a predetermined set of KPIs over time to measure the adoption of cloud services and use of the financial assistance by SMEs.

Collaboration between industry and academia

Academic and industry collaboration is vital in generating innovative ideas. To encourage commercialization of collaborative projects, the Government can allow professors to engage in projects or relax Government IP ownership by making funded IPs open source and available to everyone. The Government should also enhance the funding scope of the Innovation Technology Fund to cover product/service commercialization and relax the monetary contribution from the industry to cover in-kind contribution.

Data for public use

We should encourage the sharing of Government data for public use, which can be accomplished by publishing public data in user-friendly platforms. Public-private partnership should be encouraged to nurture a developer ecosystem for open data innovation, while protecting individual privacy.

To make our Digital 21 strategy and vision a reality, the Government needs to develop a concrete action plan with a realistic timetable. The above is an abridged version of the Chamber's Digital 21 policy submission to the Government on November 29. To read the full submission, visit the Chamber's website. ❀

Google執行主席Eric Schmidt表示，香港對新科技的熱衷、人口教育水平高、資訊自由流通，以及發展成熟的基建等優勢，都造就我們發展成為高科技樞紐。然而，我們對金融和房地產業的過度倚賴、租金高企及科學和資訊科技工程人員短缺，都一直令高科技企業卻步。除了以更相宜的寫字樓租金建立更平衡的經濟，他還建議香港多加投放精力和資源，以培育人才、支援中小企、促進資訊及通訊科技（ICT）業與學術界協作，並開放更多資料予公眾使用。

人才發展

過去十年，市場對ICT教育課程的興趣日漸減退，部分原因可歸究於父母對子女職業的期望，以及對工作性質的誤解。對許多香港家長來說，ICT工作純粹是接駁電訊線路、處理電腦漏洞，以及提供後勤技術支援，以維

成本。

對中小企來說，聘請一名ICT專才略嫌奢侈，因為公司資源有限，而且要面對人才流失的挑戰。當局應提供免費諮詢服務，協助中小企選取合適的ICT設備和方案，以滿足他們的特定需要。有關服務可隸屬於政府資訊科技總監辦公室。

政府也應向中小企提供財務支援和協助，讓他們能夠採用雲端服務和其他ICT應用程式，推動業務自動化。香港亦可效法新加坡，就中小企的ICT相關開支提供稅務扣減，例如ICT和自動化設備、僱員培訓、知識產權收購和授權、專利、商標和設計的註冊，以及研發活動。當局應為寬減款額設立年度上限，而措施也不應以一次性的優惠形式推出，而是應至少維持三年，讓中小企有充足的時間落實ICT基建及流程改進計劃。

政府應為首次使用者提供有上限的財政資助，協助他們購置會計、發薪和客戶關係管理系統等配套方案。當局亦應向合資格的中小企發放津貼，以強化公司內部的技術支援團隊，資助額為至少兩位技術員工一年薪金的50%，並設有上限。

上述建議的財務支援和協助計劃應定期予以檢討，以確定它們的成效，包括評估管理當局的服務表現，並以

一套既定的關鍵績效指標，以長期評估中小企在雲端服務和財政協助方面的使用情況。

業界與學術界合作

學術界與業界合作，乃開發創新意念的關鍵。為鼓勵協作項目商業化，政府可容許教授參與項目，或透過向大眾開放受資助的知識產權，放寬政府的相關擁有權。當局也應擴大創新及科技基金的資助範圍，以涵蓋產品/服務商業化，並放寬業界承擔項目成本的方式，從現金支付擴展至實物支付。

開放資料予公眾使用

我們應鼓勵政府與大眾分享資料，例如利用一些方便易用的平台發放公眾資料，並推動公私營機構合作，以培育一套開發商生態系統，既可促進開放資料創新，同時亦可保護個人私隱。

要實踐本港的「數碼21」資訊科技策略和願景，政府需要制訂具體的行動計劃和實際的時間表。上文節錄自總商會於11月29日向政府呈交的「數碼21」資訊科技策略建議書。如欲閱讀建議書全文，請瀏覽總商會網站。



To make our Digital 21 strategy and vision a reality, the Government needs to develop a concrete action plan with a realistic timetable.

要實踐本港的「數碼21」資訊科技策略和願景，政府需要制訂具體的行動計劃和實際的時間表。



持機器的運作。工資偏低是年青人拒絕入行的另一原因，他們大部分都只渴望投身投資銀行。為改變這種誤解和心態，政府應與相關持份者成立工作小組，就如同向學生、家長、學者和教育從業員推廣ICT業提供建議。

應屆畢業生與ICT就業市場技術錯配，以及ICT職位空缺的問題，亦需要得到解決。日本透過引入資訊科技全球評估（GAIT）機制，以評估ICT從業員在系統、網絡、數據庫、數據中心和一般管理等不同技術領域的專業水平，得以解決類似的議題。港府可跟隨有關做法，並與教育界合作，以推行本地的GAIT認證制度。

教師也需緊貼最新ICT課程的發展，而有關課程應定期檢討和更新，並加入業界意見。為期一年的行業培訓和實習計劃亦應融入課程，令教與學變得更實用。為協助應屆畢業生迅速融入職場，業界應設立師友計劃，為年輕僱員提供指引。

協助中小企

單靠設立一個網站不足以讓中小企在現今的商業世界中競爭，因此他們應該利用ICT工具建立和擴展業務。為促進這方面的發展，政府應確保為市場提供更多寬頻和頻寬，以降低中小企使用寬頻、有線和無線上網服務的

2014 MIECF

Macao International Environmental Co-operation Forum & Exhibition
2014年澳門國際環保合作發展論壇及展覽

Host



中華人民共和國澳門特別行政區政府
Government of the Macao
Special Administrative Region of
the People's Republic of China

ENERGIZING GREEN BUSINESS GROWTH

Thinking Green • Going Clean • Living Cool

27 - 29 March 2014 • MACAO www.macaomiecf.com



Get connected and expand your business!

- Access to unparalleled opportunities from the **Pan-Pearl River Delta Region of China (PPRD Region), South East Asia, Portuguese-speaking countries and beyond!**
- Meet and network with thousands of environmental industry players, policymakers and government officials at **high profile networking events and conference sessions.**
- Business matching opportunities through **our Hosted Buyer Program and Business Matching Facilitation.**



400+
Exhibitors



6,800+
Professionals



50+
Countries and Regions

Register as an exhibitor now to showcase your products and services to buyers in the region.



Green Forum Highlights: Meet World-Renowned Speakers Explore Global Topical Issues in Sustainable Development



Joseph Stiglitz

- Recipient of the Nobel Memorial Prize in Economic Sciences
- Former Chief Economist of the World Bank
- University Professor at Columbia University



James Jao

- President of Long On Group
- Senior Expert on Planning, State Administration of Foreign Experts Affairs of the People's Republic of China
- Steering Member of United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT)

To register and for the full conference program, please visit our event website.

Contacts

Macao

Tel: (853) 8798 9675

Email: miecf@koelnmesse.com.hk

Hong Kong

Tel: (852) 2511 8112

Email: miecf@koelnmesse.com.hk

Singapore & rest of the world

Tel: (65) 6500 6742

Email: miecf@koelnmesse.com.sg

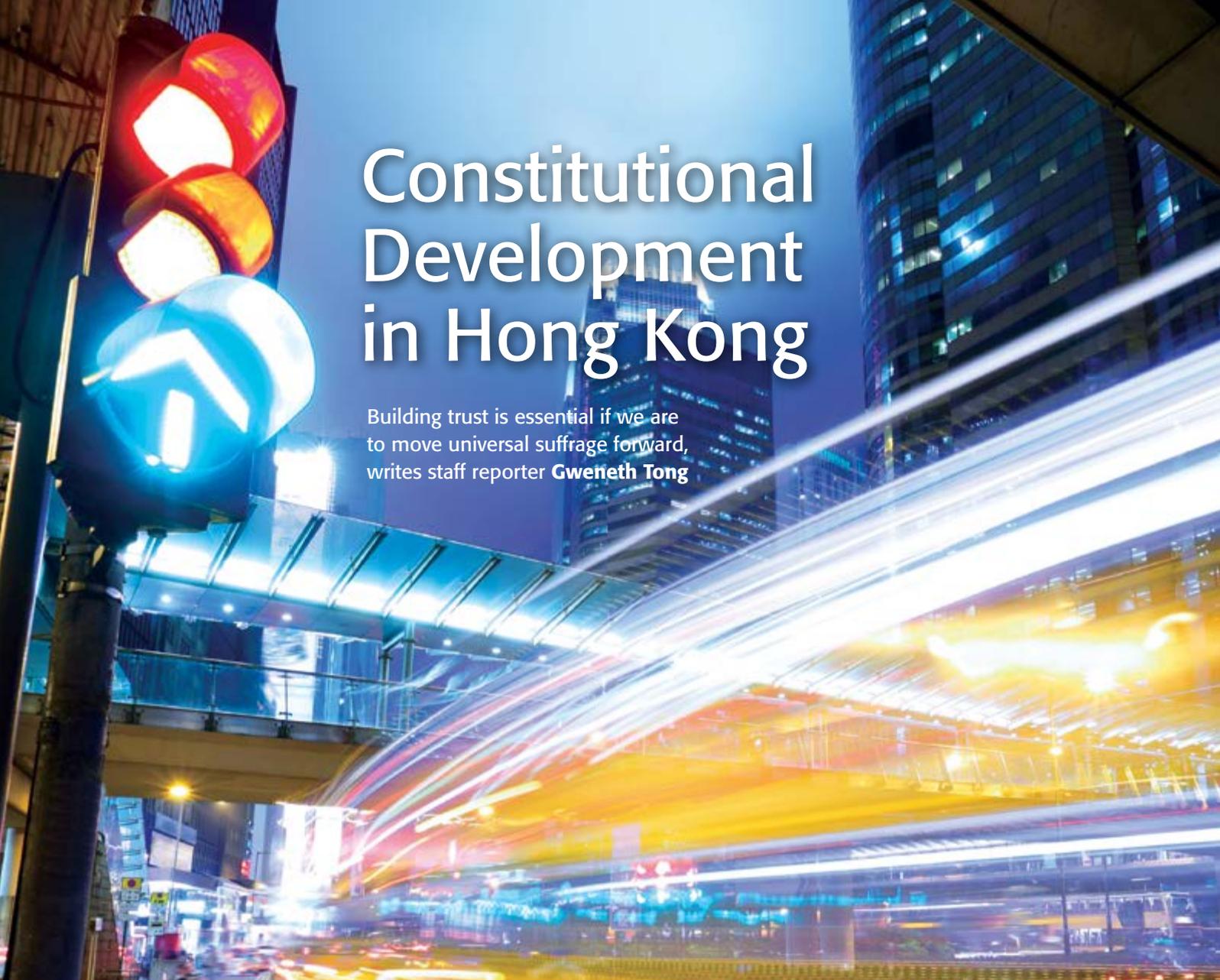


2014MIECF Host Co-ordinators

2014MIECF Event Manager

Government Agencies of the
Macao Special Administrative Region





Constitutional Development in Hong Kong

Building trust is essential if we are to move universal suffrage forward, writes staff reporter **Gweneth Tong**

Two potholes along the road to universal suffrage for Hong Kong are the 2017 CE election, and the composition of LegCo members in the 2016 and 2020 elections, says Professor Johannes Chan (second from right), Dean of Faculty of Law, The University of Hong Kong. While the two challenges have many commonalities, the focus of debate is the CE election.

Speaking at the Chamber's Constitutional Development Forum held on November 21, he said that since the Government announced the formation of a Task Force on Constitutional Development, there has been fierce debate on the electoral arrangements, with plenty of proposals being suggested by different political bodies and academia.

According to Article 45 of the Basic Law: "The ultimate aim is the selection of the Chief Executive by universal suffrage upon nomination by a broadly representative nominating committee in accordance with democratic procedure."

The focus of debate revolves around the meaning of a broadly representative Nominating Committee, the democratic procedure and nomination by the Nominating Committee, the composition of the Nominating Committee, and the nomination process.

Professor Ho Lok-sang (second from left), Professor of Economics and Director of the Centre for Public Policy Studies, Lingnan University, also speaking at the forum, believes that given the constraints we are fac-

ing, if we want to make the most progress along the road to constitutional development, we have to rethink what purpose democracy is serving.

"I think that electing a government that is responsive to people's needs, and upholds the Rule of Law and press freedom, is more important than how the election is technically run," he said.

He believes that the major concern is whether the Nominating Committee might serve as a filter to selectively screen out some candidates so that the election would be restricted to "politically approved" candidates.

Chan concurred that such worries reflected a lack of trust towards the present Nominating Committee, and added that Beijing has explicitly said someone who adopts a confrontational approach towards the Central Govern-

香港政制發展

建立互信是推進普選的關鍵

本刊記者唐碧琳

香港大學法律學院院長榮譽資深大律師陳文敏教授（右二）表示，香港普選路上的兩大挑戰是2017年的特首選舉，以及2016年及2020年選舉的立法會組成方式。儘管兩者有眾多共通之處，但社會的討論焦點仍然是特首選舉。

他出席本會11月21日舉行的政制發展論壇時說，自政府公布成立政改諮詢專責小組以來，各界就選舉安排進行了激烈的爭論，不同的政黨和學術界均提出多項建議。

《基本法》第45條訂明，行政長官的產生辦法必須「最終達至由一個有廣泛代表性的提名委員會按民主程序提名後普選產生的目標」。

討論的焦點環繞如何界定有廣泛代表性的提名委員會、民主程序、提名委員會的提名、其組成及提名過程。

同場的嶺南大學經濟系教授及公共政策研究中心主任何灝生教授（左二）認為，考慮到我們所面對的限制，政制發展若要取得最大的進展，我們就得重新思考民主的目的。

他說：「選出一個能夠回應市民需要、捍衛法治和新聞自由的政府，比選舉的技術操作更加重要。」他認為，最大的關注是提名委員會會否被用作過濾和篩走部分候選人，只限獲「政治認可」的候選人角逐選舉。

陳教授認同說，這些憂慮反映社會對現行的提名委員會缺乏信任，並續稱北京已表明對抗中央政府的人不應參選特首。

要邁步向前，陳教授認為雙方必須互諒互讓、妥協求同。問題的癥結在於中央政府是否願意承擔可能出現的風險，就是容許未必合他們心意的候選人，至少有機會參與一場「真正的選舉」。

公民提名方面，兩位講者均指出有關方案並不切實可行，甚或帶來更多的混亂和障礙，因此不是最有效的路線。同樣地，他們認為佔領中環行動顯然只會適得其反，因為信任已成為推進民主的必要元素，但佔中行動卻正在削弱北京與香港之間的互信。✿

ment should not be in the running.

To move forward, Chan believes both sides must give and take to arrive at a compromise. He feels the crux of the matter is whether the Central Government is prepared to take a calculated risk to have an election which allows a person not necessary in their favour to at least have a chance to stand for election.

On civic nomination, both speakers said such an option would not be really practical, and could lead to more distractions and impediments, which is not the most effective route. Similarly, they believe the Occupy Central Movement is clearly counter-productive, as it is undermining trust between Beijing and Hong Kong at a time when trust is really necessary to move democracy forward.✿





Asia Plantation Hong Kong Ltd

Asia Plantation Hong Kong Ltd

The
Smell
of
Money

沉香一片值萬錢

Hong Kong is a fast-paced, dynamic city, and people here have to be efficient, results oriented and juggle a dozen tasks to keep pace with the rapidly changing business environment. This is also true with investments, but one company is selling investments that require far more patience for nest eggs to grow – trees!

Mark Lamb (left) and Gerard McGuirk, from the Asia Plantation Hong Kong Ltd, explained that Hong Kong's name is said to derive from the incense business that used to boom here, and the trade of valuable agarwood. The entrepreneurs have set up sustainable forests in Thailand to produce agarwood, which are so valuable they are surrounded by wire-mesh fences and are patrolled by armed guards.

Agarwood has been traded globally for centuries, and its value is derived from its resin, called Oud oil, which has a rich, natural and distinctive incense that is used to make high-ended fragrances.

Due to development and the difficulty in obtaining a license to grow agarwood, the practice has become virtually extinct in Hong Kong.

“There is no better place to reintroduce agarwood than in Hong Kong,” said McGuirk. With the help of the last remaining licensed commercial grower in Hong Kong, Chan Koon Wing, Asia Plantation Hong Kong Ltd is aiming to reintroduce agarwood production back to Hong Kong, to restore and protect the heritage, and also turn a profit.



香港是一個節奏急速、活力充沛的城市，而為了趕上日新月異的商業環境，這兒的人必須靈活高效、注重成果，並同時兼顧多項職務。投資的情況也一樣，但有公司所提供的投資產品，卻需要更耐心地等待收成，那就是植樹！

Asia Plantation Hong Kong Ltd的Mark Lamb (左)和Gerard McGuirk指出，據說香港是因早期迅速發展的香料業務和買賣珍貴的沉香木而得名。兩位創業家在泰國設立了可持續發展的樹林生產沉香木，由於價值連城，樹木要以鐵絲網圍起，再派武裝警衛巡邏看守。

數百年來，沉香木一直風行世界各地，它的價值源自其樹脂「沉香油」，它帶有一種濃郁、天然和獨特的香氣，能用於製造高級香水。

隨著社會日益發展，加上難以取得種植沉香木的牌照，所以這個行業在香港已幾近絕跡。

McGuirk說：「除了香港，沒有更適合的地方可以再引入沉香木。」藉著香港最後一位持牌種植者、人稱「沉香大王」的陳觀榮先生協助，Asia Plantation Hong Kong Ltd矢志把沉香木的生產再次引入香港，以重現及保護這項歷史遺產，從而獲利。

Lamb解釋：「人們現正尋求另類投資，而綠色投資亦可讓你為環境出一分力。」

“People now are looking for alternative investments, and green investments also allow you to do something positive for the environment,” Lamb explained.

Oud oil, or agarwood, appears naturally in the heart of aquilaria trees when they are infected by a type of bacteria. Only about 7% of aquilaria trees in the wild get infected, and the only way to know if a tree is producing agarwood is to fell it. Illegal logging companies have basically been cutting down all aquilaria trees in certain areas to find the treasure, which is why the species is close to extinction.

The illegal logging is a multi-million dollar business, yet according to McGuirk, “counting all the legal companies in Asia, if you put them all together, they would probably only supply about 40% of the world demand for agarwood.”

Illegal loggers have little trouble selling their loot, but the devastation they are causing was a key motivator for Asia Plantation Capital to start investing in agarwood production in Thailand, Singapore, and now Hong Kong. While only 7% of trees in the wild get infected, Lamb said the company uses the latest technology to artificially infect the trees with a 100% success rate.

Having received a permit from the Convention for International Trade in Endangered Species, Asia Plantation Hong Kong Ltd can legally harvest and trade agarwood. The partners aim to attract more investors to expand the business, which they hope will become big enough to discourage illegal logging. ✿

沉香油或沉香木是在沉香樹受一種細菌感染後，在樹幹中央天然形成的。只有約7%的沉香樹會受到感染，而要知道一棵樹是否產生沉香，唯一的方法是砍掉它。不法的伐木商人一直在若干地區把沉香樹一律砍掉，瘋狂尋寶，因此有關物種正近乎滅絕。

McGuirk表示：「把所有亞洲的合法商人加起來，所供應的沉香很可能只能滿足約四成的世界需求。」因此，這個情況促使非法伐木成為一門好幾百萬元的生意。

雖然非法伐木商人的「贓物」絕對不愁出路，但他們所造成的嚴重破壞，卻驅使母公司Asia Plantation Capital開始在泰國、新加坡和香港，投資沉香生產。儘管只有7%的野生沉香樹會受到感染，但Lamb表示公司採用了最新科技，為樹木進行人工感染，成功率達到百分之百。

Asia Plantation Hong Kong Ltd已取得由《瀕危野生動植物種國際貿易公約》所授的批文，可合法收割及買賣沉香木。兩位合夥人致力吸引更多投資者擴充業務，希望有朝一日能打擊非法伐木。 ✿

Asia Plantation Hong Kong Ltd
<http://www.asiaplantationhongkong.com>



ENQUIRIES
 Ms Sharon Chung
 Tel: (852) 2823 1203
 Email: membership@chamber.org.hk



Ample Design Co Ltd
 Mr Ka Yan CHEUNG
 Project Director
<http://www.amplehk.com>



Deutsche Bank

Deutsche Bank AG (HK Branch)
 Mr Peter LO
 Chief Country Officer, Hong Kong
<http://www.db.com>



Asia Plantation Hong Kong Ltd
 Ms Heidi WUN 尹凱儀女士
 General Manager
<http://www.asiaplantationhongkong.com>



East Technologies Ltd
 東科技網頁設計有限公司
 Ms BoBo PAK 白家寶女士
 CEO & Founder
<http://www.easttech.com.hk>



Automated Systems Holdings Ltd
 自動系統集團有限公司
 Mr Henry Wing Choi HUI 許永財先生
 Executive Director and Chief Executive Officer
<http://www.asl.com.hk>



Grand Wine Cellar
 豪酒窖
 Ms Betty MAK 麥慧文女士
 Senior Manager
<http://www.gwc.com.hk>



Best Video Ltd
 高清製作有限公司
 Mr Rono Hoi Cheung KWONG 鄺海翔先生
 Chief Producer
<http://www.bestvideo.com.hk>



Hay Group Ltd
 Mr Thomas HIGGINS
 希金斯先生
 Director & General Manager
<http://www.haygroup.com>



China Well Fashions Ltd
 嘉華時裝有限公司
 Mr Michael GAO 高波先生
 Managing Director
<http://www.china-well.hk>



JAC Recruitment Hong Kong Co Ltd
 Mr Kenneth Sai Chung FAN 范世宗先生
 Manager
<http://www.jac-recruitment.asia>



DCB Co Ltd
 思捷設計工程有限公司
 Mr Dennis CHENG
 鄭曾富先生
 Director



Jiwa Pharmaceuticals Ltd
 積華藥業有限公司
 Mr Kin Tung LAU 劉建彤先生
 CEO
<http://www.jiwa.com.hk>



Deltec Capital Ltd
 道源資本有限公司
 Mr Anthony Jen Haw CHAN 陳甄灝先生
 CEO
<http://www.delteccapital.com>



JPMorgan Chase Bank NA
 Mr Michael PAULUS
 Head of Public Sector Group, Asia Pacific
<http://www.jpmorganchase.com>



King O King Jewellery Co Ltd
Ms Yan CHAN
Director



Sinclair Communications Ltd
Miss Leona NG 吳穎思小姐
General Manager
<http://www.sinclairasia.com>



KYSS Properties Ltd
建時地產有限公司
Mr Kyran SZE 施家殷先生
Chairman
<http://www.kyssproperties.com>



Sky Shuttle Helicopters Ltd
空中快線直升機有限公司
Ms Susan Luke LYRA
Chief Operation Officer
<http://www.skyshuttlehk.com>



Labosport Asia Ltd
Mr Nadhem ZITOUNI
General Manager



Sovereign Trust (Hong Kong) Ltd
司徒維新律師行
Mr Joe Chi Ho CHEUNG 張志豪先生
Managing Director



MAPFRE ASISTENCIA Ltd
曼福救援(香港)有限公司
Ms Cindy LAM 林月婷女士
Marketing Manager
<http://www.mapfreasistencia.com>



The Net-A-Porter Group
Asia Pacific Ltd
Mr Steve CREASE
Head of Operation
<http://www.net-a-porter.com>



Maurice WM Lee Solicitors
李偉民律師事務所
Mr Stephen WONG 黃啟豪先生
Partner
<http://www.wmleehk.com>



Thomson Reuters Hong Kong Ltd
湯森路透香港有限公司
Mr Tse Kin YIM
Head of Asia, Network Communications



Opus (Pacific) Co Ltd
奧巴斯(太平洋)有限公司
Mr Sky YEUNG
Director
<http://www.opusled.com>



Wish Electrical and Lighting Ltd
Mr Hitesh DESAI
CEO



Plus Me International Ltd
百時美國際有限公司
Mr Jamie YU
Managing Director



WRG Creative Communication
(Asia) Ltd
Ms Karine KOH
Client Director

Save Up for a Rainy Day

有備無患

Fung Shui Master Peter So tells *The Bulletin* that frugality is the best course of action in the Year of the Horse, as we may need those pennies that we have been saving for a rainy day
風水命理大師蘇民峰在《工商月刊》的專訪中表示，馬年宜多持現金，以迎接逆境

The Bulletin: How has Hong Kong fared in the past horse years?

Peter So: Horse years generally cause conflicts, such as the Star Ferry riots in 1966 and the turmoil in 1990, so the economy usually slows. In addition, the luck of relationships often comes along with horse years, so there are relatively more love affairs.

B: What can businesses expect in the coming year?

PS: 2014 is a year of Wood and Fire, which means a relatively slow economy and a stagnant stock market. Therefore, businesses should take a conservative approach in the Year of the Horse. On the other hand, the minimum wage legislation seems to be creating the same challenges for Hong Kong that have been hampering Europe. For example, in France, their minimum wage system and rigid employee laws have made businesses less willing to hire new employees, which in turn has pushed up youth unemployment, and created some social tensions.

B: Will public upheaval affect the business sector?

PS: I expect the situation will only get worse. In addition to frequent quarrels, the location of arguments in 2014 is in the Southeast, i.e. Guangdong Province, Hong Kong and the Philippines etc. As such, uncertainties will be seen around the region. Public upheavals will definitely affect the business sectors, so investors should prepare themselves for the coming rainy days until things start to improve in 2016.

B: Will some people have better luck than others?

PS: Those born in the Year of the Rabbit will fare the best, because they will be lucky in love and relationships this year. They will be blessed by many lucky stars and help turn any mishap into good luck. Next will be the

The Year of the Horse

馬年運程

How will you fare the year of the Horse?
馬年的生肖運勢如何？

With fire as the dominant element in the Year of the Horse, we can expect to see the economy slow further, and with it the stock market. As the economy continues to find its footing, investors should not get too excited when the stock market appears to turn bullish, as this may be short-lived. Wood and earth will clash in 2014, so we may see earthquakes in the Southwest (India, Indonesia and Pakistan) and the East (Taiwan and Japan). Overall, 2014 does not seem to be too bright, but some animals under the Chinese zodiac will do better than others. To get our readers' luck off to flying start (hopefully) in the Year of the Horse, *The Bulletin* spoke with Hong Kong's Fung Shui Master Peter So.

踏入大火運第二年，預料馬年經濟會進一步放緩，股市亦然。隨著經濟繼續進入穩固期，股市會出現短暫的升浪，投資者不宜過分樂觀。2014年的整局為木土交戰，因此位於中國西南的印度、印尼和巴基斯坦，以及東度、印尼和巴基斯坦，以及東度會出現頻繁的地震。馬年缺乏吉星拱照，為協助讀者在馬年開運趨吉，《工商

本港著名風水命理大師蘇民峰。



Horse 馬

(1930, 1942, 1954, 1966, 1978, 1990, 2002)

Confident and proud, but prone to erratic behaviour. Heart is in right place. Can be flighty and emotional.

自信、傲慢、難以捉摸。心性善良。反覆無常、情緒化。

Horses will have the lucky star *Jin Gui* shining on them in 2014, which will help horses accumulate wealth, while the star *Jiang Xing* will increase your influence. While you may have more responsibilities, this will not necessarily come with a promotion. You may just end up with a heavier workload.

As your zodiac sign is "offending" and "torturing" the presiding god, horses will need to work harder to maintain relationships or face a possible breakup. Nevertheless, single horses can expect to start a new relationship. All horses are likely to suffer from accidents and injuries, and gossipmongers will be sharpening their knives to stab you in the back, so watch out! Master So says this bad luck can be diluted by putting a glass of water in the southwest of your home or office, and a pink object in the southeast.

馬者今年有吉星「金匱」之助，財帛有利，容易累積財富，而「將星」亦有助提升權力，但這只代表責任大了，工作量多了而已，卻不一定等同地位提升。

馬今年犯太歲，且與太歲相刑，要努力維繫感情，否則會有分手危機，惟單身者有機會開展一段關係。今年意外、損傷會比平常多，而小人亦在所難免，務必事事小心！蘇師傅建議在家中或公司的西南桃花位放一杯水，並在東南爭鬥位放粉色物件旺人緣、化是非。

roosters, as the star of relationships – *Hong Luan* – is shining brightly for them, and females will come to their aid. However, both rabbits and roosters will find themselves embroiled in more arguments during the year.

All horses are offending the presiding god this year, so will have the worst luck. They are likely to be moody and as a result their personal relationships will suffer. Horses born between May 6 and August 8, especially 36-year-old horses, will suffer the most. Rats are also in conflict with the presiding god, so they, too, will have to confront many changes in terms of relationships, career and housing. Their fingers and backs will be prone to injury, and they may find themselves having to move home. To counter this, they should put three potted plants in the middle of their home.

B: What is your forecast for China, U.S. and Europe?

PS: They will be perform similarly to Hong Kong. China's economy will start to see a noticeable slow down as the fire element will dominate the world in 2013 to 2015. I am more optimistic about the U.S. economy as it bottomed out in 2012, but for Europe, I expect it won't bottom out until sometime in 2014. Therefore, investors can capitalize on this opportunity to go bargain hunting for European real estate.

B: Which sectors will perform the best?

PS: "Fire-related" industries will do well, such as telecom, computer, electronics and fossil fuels. "Wood-related" sectors come next, including paper-making, furniture, fashion and textiles. Both of these elements performed badly last year, but are likely to do well in 2014.

B: Are there any counter-strategies that companies could employ to improve their luck?

PS: "Water-related" industries, including banking, water, trading and tourism, are expected to perform the worst. These industries did well last year, but have now peaked, so investors holding related stocks should consider offloading them for fire- and wood-related investments. "Metal-related" industries, such as gold, machinery and metal, will also have a tough time, although slightly better than in 2013, so gold prices may rise again in the year.

I would recommend those involved with "water-related" industries be conservative in 2014. To enhance their luck, they can put a glass of water in the south, the north and the northeast areas of their homes or offices. ✿

The above interview has been abridged for length and clarity.



Goat 羊

(1931, 1943, 1955, 1967, 1979, 1991, 2003)

Sensitive, creative and multi-talented. Eccentric. Has much fortitude. Loves to be loved, hates to be pushed.

敏感、具創意、多才多藝。怪異異常。堅毅不屈。喜歡被愛，抗拒壓迫。

Goats are said to be in union with the presiding god this year, which will result in a stable year. With *Sui He* in your constellation, you can expect to receive help from powerful figures, and as your interpersonal skills will be on fire this year, getting things done should be a breeze.

However, as you will be feeling lazy, your luck in wealth will not be particularly impressive. Goats should not have any health issues this year, and with 2014 being such an uneventful year for you, gossipmongers will have little ammunition to use against you.

肖羊太歲相合，是相對穩定的一年。「歲合」代表易得貴人扶助，人緣甚佳，讓你做起事來事半功倍。

然而，今年為貴人舒服懶年，人不是太積極，財運平平無奇，健康亦不會有大問題。在這平穩的一年，小人是非必然會較少。



Dog 狗

(1934, 1946, 1958, 1970, 1982, 1994, 2006)

Honest, loyal, sincere. Believes in justice for all. Fights for principles.

Sometimes bad tempered, self-righteous.

忠誠正直。相信公義。堅守原則。偶爾比較易怒，自以為是。

Dogs are said to be in union with the presiding god this year, which will see you receive help from people in power and help you be the life and soul of the party. The lucky star *Di Jie* will turn mishaps into good luck and partly offset the adverse impact of the inauspicious stars such as *Wu Gui* and *Fei Fu*, which could bring gossip or even unexpected court cases against you. So make sure you handle work meticulously to avoid getting involved in disputes and arguments.

You will feel like slacking off this year, which will make it more difficult to advance your wealth and career.

肖狗今年為太歲相合年，能夠得到貴人扶助，有利人際社交。吉星「地解」能夠逢凶化吉，減弱凶星「五鬼」和「飛符」所帶來的是非，甚或是突如其來的官非，但處事仍要小心謹慎。

今年又為慵懶舒服年，財運和事業較難有突破。



Monkey 猴

(1932, 1944, 1956, 1968, 1980, 1992, 2004)

Wily and cunning. Ignores regimented rules. Free spirit. Loves movement and change. Can be rather selfish.

詭計多端、狡猾奸詐。抗拒規範、追求自由。好動、愛變化。為人較自私。

The star of mobility *Yi Ma* shines on monkeys this year, which will result in moving home or travelling frequently. Monkeys, especially those born in 1980, will see their social status grow along with a promotion at work, so all monkeys should use this year to boost their careers. Under their lucky star, single monkeys may start a romance with someone from afar, while those in a stable relationship should travel with their loved one to help understand each other better.

On the down side, the star of solitude *Gu Chen* will make you feel depressed and lonely. Despite having no sign of conflict, you have to travel a lot in your year of mobility, so make sure you are in top shape, pay attention to your diet and get as much sleep as possible.

肖猴本年為驛馬年，容易有遷移外出之動象。今年為權力地位提升年，雖說以1980年出生的猴機會最大，但其他肖猴者也要主動爭取升遷。單身人士有機會展開異地戀，而已有穩定關係者亦應與伴侶外遊，有助雙方增進了解。

凶星方面，「孤辰」難免會讓人常感孤獨不快。今年雖無相沖，但始終是驛馬年，外出機會自然較多，唯有小心注意飲食，爭取充足睡眠，確保自己保持最佳狀態。



Pig 豬

(1935, 1947, 1959, 1971, 1983, 1995, 2007)

Kind and thoughtful. Sincere and honourable. Self-sacrificing and altruistic.

Occasional fits of wilfulness and rage.

親切體貼。誠懇正直。自我犧牲，成全別人。有時顯得倔強、任性。

Pigs also enjoy good luck in wealth this year, and to top it off, you are in hidden union with the presiding god, which will see you receive help from powerful figures. In your constellation, the lucky star *Yue De* is also shining on you, which will turn any mishap into good fortune.

However, motorists will have a high risk of being in an accident or getting injured until the end of Lunar April, but apart from that, your health will be sound. Pigs should be wary of lending money as *Jie Sha*, which means theft mishap, signals you are likely to lose money because of friends.

今年為肖豬的財運年，加上太歲暗合，易得貴人扶助，而吉星「月德」也讓你逢凶化吉。

然而，駕駛者在農曆四月底前舟車之險仍在，除此之外，今年身體大致良好。肖豬人士應避免借錢予人，因為凶星「劫煞」會令你容易因朋友而破財。



Rooster 雞

(1933, 1945, 1957, 1969, 1981, 1993, 2005)

Brave and enthusiastic. Notoriously picky. Highly intelligent. Rarely has wool pulled over its eyes.

勇敢、熱情。吹毛求疵。聰穎精明、甚少受騙。

The star *Hong Luan* will boost roosters' interpersonal relationships and social status, which will also boost your wealth and career. With your excellent luck in love, roosters in a stable relationship may consider tying the knot this year, while single roosters are likely to find a mate and develop a long-lasting relationship.

However, as roosters are also "breaking" the presiding god, you may have a few ailments affecting your lungs, bones, or throat, and gossipmongers will be out to get you. Luckily, the star *Hung Luan* should overpower any negative influences affecting you.

今年為紅鸞桃花年，肖雞者可藉機擴展人脈和提升地位，以助財運和事業發展。在桃花的助力之下，已有穩定感情的你今年將有婚嫁機會，而單身者亦容易結識到能發展下去的心儀對象。

然而，肖雞今年太歲相破，代表肺、骨、喉嚨容易出現不適，也意味著是非較多；猶幸紅鸞桃花的力量遠較太歲相破為大。



Rat 鼠

(1936, 1948, 1960, 1972, 1984, 1996, 2008)

Essentially charming. Compassionate. Renowned for thrift and love of family.

Rather superficial at times.

本質迷人。富同情心。節儉，熱愛家庭。有時流於膚淺。

Rats have the second best luck in wealth this year, but it will be easy come, easy go. Rats will also be prone to frequent changes and instability in their love life and career, but these will be horizontal changes.

As rats are in conflict with the presiding god this year, gossip and arguments will be unavoidable. You are also likely to suffer some injuries, so be careful, particularly around Lunar May and November. To offset this, Rats should donate blood or get their teeth checked by a dentist.

肖鼠今年為財運年，在各生肖中排行第二，但容易財來財去。感情和事業亦易生變化，但變化本身沒分好壞。

由於本年為沖太歲年，是非在所難免，亦會易見損傷，故務必事事小心，尤其農曆五月及十一月，宜捐血或洗牙，以應損傷。



Ox 牛

(1925, 1937, 1949, 1961, 1973, 1985, 1997, 2009)

Calm, patient, studied character. Takes things slow, steady pace. Is rather dictatorial but very industrious.

冷靜、忍耐、深思熟慮。處事按部就班、循序漸進。頗為獨裁，但勤奮可加。

The lucky stars *Zi Wei* and *Long De* are shining brightly on you this year, which will bring you luck in money and relationships. However, as you are bored in your job, you will slow down your pace, review your progress and adjust yourself accordingly. In terms of relationships, there is no sign of conflict for oxen, so you can expect a stable year.

On the down side, as oxen are said to be "poking" the presiding god this year, so you may succumb to some minor arguments or ailments.

今年吉星有「紫微」和「龍德」，能夠在財運和感情上助你一把。然而，肖牛者會對工作生厭，有時放慢一下腳步，有助於檢討當下處境，並作出相應的調整。感情方面無刑無沖，將會是平穩的一年。

壞的方面，肖牛今年太歲相穿，會有一點小是小非。



Dragon 龍

(1928, 1940, 1952, 1964, 1976, 1988, 2000, 2012)

Charismatic and colourful. Wants to be centre of attention. Very arrogant, lucky and successful.

富吸引力，多姿多采，渴望成為焦點。高傲、幸運、成功。

The Year of the Horse will be an ordinary year for dragons in terms of career and wealth. With *Fu Chen* (literally float and sink) following you around, you can expect to go back and forth without making any real advancement. As you do not feel like working hard this year, your luck in your career and wealth will slow down accordingly. On relationships, dragons are not likely to experience any change.

One of the few negative stars affecting dragons this year is *Xie Ren* (literally bloody blade), the star of injury, which will bring cuts to your limbs or cause you to fall. There won't be much gossip affecting you this year, so overall a stable, but quiet year for dragons.

肖龍今年的事業和財運都較為平穩。凶星「浮沉」使人進退維谷，無法取得實質進展。肖龍人士會感到慵懶，做事不太積極，因此事業和財運亦難有突破。今年感情平穩，看不見有特殊變化。

「血刃」也是少數的凶星之一，令你手腳易受損傷或跌傷。今年是非並不特別多，故整體而言是平靜的一年。



Tiger 虎

(1926, 1938, 1950, 1962, 1974, 1986, 1998, 2010)

Very warm, loving. Independent-minded. Pays scant regard to others when pursuing fun and freedom.

熱情澎湃、忠誠。思想獨立。不顧一切地追尋快樂和自由。

Things finally seem to be looking up for tigers this year. You will find yourself on excellent terms with others and receive help from people in power. However, you should watch out for backstabbers and gossipmongers as the presiding god that your sign was "torturing" last year will linger on for some time. Your health will be good and you should not have any serious problem.

Although you will have more opportunities to study or invest, tigers will spend more than usual in 2014. So manage your money carefully to avoid running into financial problems, especially tigers running their own businesses.

肖虎今年終於運勢好轉，人緣極佳，且易得貴人相助。然而，去年太歲相刑的力量還會延續一段時間，因此你仍得小心小人、是非。今年健康不俗，不會出現嚴重問題。

本年為思想學習投資年，故開支必然比平常多，尤其是從商人士務必謹慎理財，以免陷入財政危機。



Snake 蛇

(1929, 1941, 1953, 1965, 1977, 1989, 2001, 2013)

High moral principles, mostly when applied to others. Sophisticated and charming. More than meets the eye.

講求道德原則，待人尤其嚴苛。老於世故、富有魅力。為人深沉內斂。

Snakes need to work hard for money this year. Self-employed snakes are expected to do best because their income will grow along with their workload. However, salary snakes are not expected to make more than their monthly pay cheque, despite the extra work. The unlucky star *Tian Guan Fu* will inevitably spark gossip and arguments, but your personal charm will bring luck in love and with people you meet this year.

Snakes do not have any star of sickness in their constellation this year, so their health will be mostly fine, but the influence of your offending god last year will linger so you may find yourself being unusually emotional and pessimistic until lunar April.

肖蛇今年為辛苦個人力量得財年，對多勞多得的自僱人士最為有利，惟上班一族則不會因工作量上升，而令收入有所增加。凶星「天官符」會招來口舌是非，人事不和，但今年霧水桃花的力量較重，對人緣始終有正面作用。

肖蛇本年並無疾病星，健康不俗，惟農曆四月前仍會受到去年犯太歲的影響，使人情緒不定，思想悲觀。



Rabbit 兔

(1927, 1939, 1951, 1963, 1975, 1987, 1999, 2011)

Very sensitive soul. Discreet but quietly ambitious. Self-indulgent.

非常敏感。謹慎而又雄心萬丈。任性。

Rabbits will have more opportunities than usual to learn and invest this year, so expect to spend more than usual. It is also your year for relationships, as the star *Tian Xi* will bring people to help you, so use this opportunity to kick off your new career. With *Tian Xi* shining on you, rabbits in a stable relationship can think about marriage, and single rabbits should use this year to find a lifetime partner.

However, the unlucky star *Juan She* (literally rolling tongue) will make you the subject of gossipmongers this year, but this should not trouble you too much as you are blessed by *Tian Xi*.

肖兔者今年為思想學習投資年，開支或多或少都會比平常多。另今年又為「天喜」

桃花年，能得貴人之助，不失為創業的好時機。藉「天喜」之助，已有穩定感情的你今年有望更進一步，單身人士也應把握機會發展一段長久的關係。

不過，凶星「卷舌」駕臨，會有口舌爭吵，但在「天喜」的助力下，卷舌只會是一些零星的爭吵，無需太過擔心。



問：香港過往的馬年有何特性？

答：每逢馬年都是爭鬥多，例如1966年的天星小輪暴動，以及1990年的亂局等，所以經濟會較呆滯。此外，馬年亦特別利桃花，因此會較多桃色事件。

問：商界來年運勢如何？

答：2014年是木火年，經濟步伐較緩慢，股市亦不會有大上落。因此，企業在馬年應以防守為主。另一方面，最低工資立法似乎正促使香港步歐洲後塵，令企業面對同樣的挑戰。舉例說，法國的最低工資制度和嚴格的僱傭條例，令企業不願招聘新員工，從而推高年青人的失業率，最終造成社會矛盾。

問：社會動盪會在馬年持續嗎？這對商界有何影響？

答：我預期情況只會惡化。除了因為火年多爭拗，2014年的爭鬥位還處於東南方，即廣東省、香港和菲律賓一帶，故整個地區都會局勢不穩。社會動盪肯定會影響商界，所以投資者應以穩守為主，直至2016年經濟開始好轉為止。

問：哪些人來年運氣較好？

答：肖兔者今年運氣最佳，因今年是其「天喜」桃花年，人緣比去年要好得多，而且本年吉星多，有助逢凶化吉。其次是肖雞人士，今年是其紅鸞桃花年，且有女貴人相助。然而，肖兔和肖雞者今年都會較多口舌之爭。

肖馬者今年犯太歲，所以運氣最差。他們的情緒會較波動，感情易生變化。在西曆5月6日至8月8日出生的熱命人，尤其是36歲者，運勢更差。肖鼠者本年為沖太歲年，容易有感情、事業和住屋變化，手指、肩背亦容易受傷，而且很大機會因搬屋而大破財。如要化解相沖，建議可在家居中宮放三盆植物。

問：中國、美國和歐洲有何發展？

答：三地表現都會與香港相若。由於2013至2015年為大火年，中國經濟會開始顯著放緩。隨著美國經濟已於2012年跌至谷底，所以情況較為樂觀，但預期歐洲要到2014年才見底。因此，投資者應把握機會，窺準歐洲房地產市場，趁低吸納。

問：哪些行業在馬年會是大贏家？

答：屬「火」的行業最為有利，如電訊、電腦、電子及石油業等。其次為「木」，包括造紙、家具、時裝及紡織業等，都有不俗的表現。兩者去年均表現不濟，但今年走勢順利。

問：哪些行業會有困難？如何化解？

答：預期表現最差的是與「水」相關的行業，如銀行、水利、貿易和旅遊等。這些行業去年生意順利，但今年高位已過，故持有相關股票的投資者應考慮逐步放售，轉投屬「火」和屬「木」者。屬「金」的行業，例如黃金、機械和金屬等，生意亦會較遜色，但較2013年略好，所以金價有望年內回升。

我建議與「水」相關的行業應於2014年採取保守策略。想催旺生意，可在家居或寫字樓的正南、正北和東北位放一杯水，以利財運。✿

由於篇幅所限，上述訪問內容經過節錄。

China in Focus



Liao Jingshan, Director-General of Hong Kong and Macao Affairs Office of Guangdong Province, led a delegation to the Chamber on December 9 to exchange views on liberalization of trade in services between Guangdong and Hong Kong. Chamber Chairman C K Chow and members welcomed the delegation and shared their views.

廣東省港澳辦主任廖京山於12月9日率領代表團到訪，就粵港服務貿易自由化交流意見。總商會主席周松崗及多位會員歡迎代表團，雙方亦分享看法。

Jiang Zelin, Vice Governor of Shaanxi Province, officiated over the opening ceremony of Shaanxi-Hong Kong, Guangdong and Macau Trade Cooperation Week, which kicked off on November 19. HKGCC Deputy Chairman YK Pang represented the Chamber at the event.

Li Chunyang, CPPCC Standing Committee member and Director, Foreign Affairs Office of CPPCC of Ningxia Hui Autonomous Region, led a delegation to the Chamber on November 27, where they were received by China Committee Vice Chairman Petrina Tam. The visitors introduced Yichun Comprehensive Bonded Area, and Ningxia's rapidly expanding wine industry.

Edmond Yue, China Committee Chairman, joined a high-level delegation led by HKSAR Chief Executive C Y Leung to Chongqing on November 27-29.

During the mission, delegates met with Peng Qinghua, Secretary of Guangxi Zhuang Autonomous Region Committee. Yue gave a speech at the Guangxi-Hong Kong Business Symposium on how Hong Kong can help Chinese enterprises expand into international markets.

Petrina Tam, China Committee Vice Chairman, represented the Chamber to attend the 2013 Bauhinia Cup Outstanding Entrepreneur Awards Presentation Ceremony on November 28. The Chamber has been supporting the event since 1995.

Eden Woon, Vice Chairman of the China Committee, delivered a speech at 'Invest Shenzhen: 2013 Hong Kong Entrepreneurs Seminar' on November 29 and shared the Chamber's experiences on how to promote business cooperation between Hong Kong and Shenzhen.

Johnny Lau Yui-siu, renowned political commentator and China affairs analyst, spoke at the Chamber's November 28 roundtable luncheon on the Third Plenary Session of the 18th Communist Party of China (CPC) and its possible impact on Hong Kong businesses.

著名時事評論員及中國政治專家劉銳紹出席本會11月28日的午餐會，討論中國共產黨第十八屆中央委員會第三次全體會議及其潛在影響。



陝西省常務副省長江澤林於11月19日主持第三屆「陝粵港澳活動周開幕式」，總商會常務副主席彭耀佳代表本會出席活動。

寧夏自治區政協常委、政協寧夏回族自治區委員會港澳台僑和外事委員會主任李春陽於11月27日率領代表團到訪，由中國委員會副主席譚唐毓麗接待。團員介紹了銀川綜合保稅區及寧夏迅速擴展的葡萄酒業。

中國委員會主席余國賢於11月27至29日參加由香港特區行政長官梁振英率領的高層代表團訪問重慶。考察期間，團員拜會了廣西自治區黨委書記彭清華。余國賢亦在「桂港經貿論壇」上演說，闡述香港如何協助內地企業拓展國際市場。

中國委員會副主席譚唐毓麗於11月28日代表總商會出席「2013紫荊花杯傑出企業家獎」頒獎典禮。總商會自1995年起一直支持有關計劃。

中國委員會副主席翁以登於11月29日的

「投資深圳·共贏未來：2013年香港企業家座談會」上發表演說，並就如何促進香港與深圳之間的商業合作，與深圳市投資推廣署署長王有明分享總商會的經驗。

湖南省貿促會會長李沛於12月5日主持「湖南綠色食品行業經貿推介會」。本會理事及中國委員會副主席余鵬春代表本會出席活動。

重慶市渝北區區長賴蛟於12月6日到訪本會，由理事及中國委員會副主席余鵬春接待。賴區長向會員介紹當地最新發展，包括空港新城及珠寶交易城。

繼與重慶市巴南區簽署諒解備忘錄後，總商會於12月9日協辦「重慶—香港工業城推介會」，由中國委員會主席余國賢代表本會出席活動。

香港廣東社團總會商務委員會主任唐大威於12月12日率領30人代表團到訪，由理事余鵬春及中國委員會主席余國賢接待，並就如何加強雙方聯繫交換看法。✿

Upcoming China Event 未來中國活動一覽

China Committee Cocktail Reception
中國委員會交流酒會

January 16, 6-8 p.m.

1月16日晚上6時至8時

Hullett House, 1881 Heritage, 2A

Canton Road, Tsim Sha Tsui

尖沙咀廣東道2A

1881 Heritage Hullett House



Li Pei, President of Hunan CCPIT, hosted the Green Agricultural food Promotion Seminar on December 5. General Committee member and China Committee Vice Chairman PC Yu represented the Chamber at the event.

Lai Jiao, Director, Yubei People's Government of Chongqing, paid a visit to the Chamber on December 6, where he was welcomed by P C Yu, General Committee member and Vice Chairman of the China Committee. Lai updated members on new developments in Chongqing, including the New Aviation City, and Jewelry Trade Centre.

Following the signing of an MOU with Chongqing Banan District, the Chamber co-organized the Chongqing-Hong Kong Industrial Park Promotion Seminar on December 9. Edmond Yue, China Committee Chairman, attended the event on behalf of the Chamber.

Tong Dawei, Chairman of the Business Committee, Federation of Hong Kong Guangdong Community Organisation Ltd, led a 30-member delegation to visit the Chamber on December 12. General Committee member P C Yu, and China Committee Chairman Edmond Yue received the delegation and exchanged views on strengthening ties between the two organizations. ✿



Huang Yebin, Chairman of Guangdong Provincial Trade Union Council and Vice President, Standing Committee, Guangdong People's Congress, led a delegation to Hong Kong on December 9-10. While in town, he met with major local chambers and exchanged views on "Regulations on the Collective Bargaining and Collective Contracts of Enterprises in Guangdong Province" and "Interim Measures on the Administration of the Collection and payment of Trade Union Fund of Guangdong Province." K C Leung, Chairman of the Industry and Technology Committee, represented the Chamber at the meetings, and expressed members' concerns over the regulations.

廣東省總工會主席及省人大常委副主任黃業斌於12月9至10日率領代表團訪港，與本地主要商會會面，並就《廣東省企業集體協商和集體合同條例（修訂草案徵求意見稿）》及《廣東省工會費收繳管理暫行辦法》交流意見。工業及科技委員會主席梁廣泉代表總商會出席會議，並表達會員對有關法規的關注。



Guo Yang, Deputy Head, United Front Work Department of CPC Chengdu Municipal Committee, welcomes the delegation to Chengdu.
成都市統戰部副部長郭揚歡迎考察團。

Sichuan's Transformation

四川轉型

The Chamber visited Guiyang and Chengdu to see how rapid development in these two cities is transforming the province

總商會考察貴陽和成都，了解兩市的急速發展如何為全省帶來轉變

Sichuan Province's Chengdu City has been developing at a phenomenal pace, but one other city in the province has been growing at an even faster pace – Guiyang City. Being somewhat isolated in the western region of the country, Sichuan is often called the Heavenly Province, as much of the area remains untouched by modernization.

That is changing as the region is putting a lot of effort into building

new infrastructure to improve its connectivity with other parts of the Mainland and the world.

To see these developments firsthand, the Chamber's China Committee organised a mission to Guiyang and Chengdu from December 3-5. Led by China Committee Chairman Edmond Yue, and Vice Chairman Petrina Tam, delegates met with Sichuan Provincial Government officials to learn more about Sichuan's future development plans.

Gao Wei Dong, Vice Mayor, Guiyang Municipal People's Government and Liu Yu, Deputy Director, Guiyang Municipal Bureau of Commerce, explained that Guiyang is aiming to be a transportation hub for western China, once the Gaimao Logistics Park and Guizhou-Guangdong Express Railway are completed in 2015.

They also pointed out that the city is looking to attract investors in the professional services sectors, as there is huge demand for qualified skills and knowhow in international trade and logistics.

Chengdu is spearheading economic development in western China, as 223 of the Fortune Global 500 companies have set up shop in the Heavenly Province. As of July 2013, some 4,400 Hong Kong companies had invested in Sichuan.



Liu Xin, Deputy Director-General, Sichuan Provincial Department of Commerce (2nd from right), presents a small souvenir to the delegation leaders following a briefing on the business environment and preferential policies in Sichuan.
四川省商務廳副廳長劉欣（右二）向代表團簡介四川省的營商環境及優惠政策，其後向兩位團長致送紀念品。



Above, right: Kimihiro Matsumoto, General Manager, Chengdu ISETAN Department Store Co. Ltd. (left), shows members around the group's Chengdu store.

右上：伊勢丹董事總經理松元公博（左）親身帶領團員參觀集團位於當地的分店。



The Chamber's delegation visited Tianfu New Development Zone and the Western China Railway Logistics Centre, which operates the Chengdu- Europe Express Rail. The railway is part of the province's efforts to overcome its land lock, and already provides services to Lodz in Poland, which takes 12 days.

Liu Xin, Deputy Director-General, Sichuan Provincial Department of Commerce, said many countries have set up consular offices in Sichuan. Companies are also attracted by the growing affluence of the province, and relatively low staff turnover rate of 8%. Liu explained that as 35% of the provinces GDP is derived from modern services, there are plenty of opportunities for Hong Kong service providers to develop their businesses in Sichuan. 🌸



Retail services & department stores are growing fast in Chengdu. Members visit the newly built Global Mall and Chengdu ISETAN Department Store. 成都市零售服務及百貨業發展蓬勃。團員參觀了新建的環球購物中心及成都伊勢丹百貨公司。



(L-R) China Committee Vice Chairman Petrina Tam and Chairman Edmond Yue present Gao Wei Dong, Vice Mayor, Guiyang Municipal People's Government and Danny Lau, Director, Hong Kong Economic and Trade Office in Chengdu, with a small memento to thank them for hosting the Chamber's delegation.

(左起) 中國委員會副主席譚毓麗及主席余國賢，向貴陽市副市長高衛東及香港特區政府駐成都經濟貿易辦事處主任劉錦泉致送紀念品，感謝他們接待總商會代表團。



Ellis Hui, General Manager, Lai Kwai Fong Chengdu, introduced the popular area to members and took them for a night on the town.

成都蘭桂坊總經理許國源向團員介紹當地設施，並帶領他們夜遊成都。

過去，人們對貴陽的印象是發展較為落後，而成都則以「天府之國」聞名，兩市以至整個中國西部鮮與現代服務及國際化聯想在一起。事實上，西部地區的經濟發展過往受制於地理位置，故未見突出。然而，該區近年積極建設不同基建項目及推出政策，銳意聯繫全國及世界各地，未來發展潛力無限。

香港總商會於2013年12月3至5日特意籌辦貴陽、成都考察團。在中國委員會主席及團長余國賢、委員會副主席及副團長譚唐毓麗的帶領下，12位團員參觀了兩市，拜訪四川省、成都及貴陽兩市的商務廳及政府單位，實地體驗中國西部的高速成長，並了解當地的未來發展藍圖。

貴陽市現建有改貌物流園區，又計劃於2015年建成貴廣鐵路，目標是成為西部交通樞紐，增強其經濟發展潛力。貴陽市副市長高衛東及市商務局局長劉瑜很高興有機會與考察團交流，因本會會員精於專業服務業領域，而該市正渴求投資、金融等專業服務，對會員的專業知識需求殷切。

「天府之國」成都已有223家世界500



Delegates learn about the Western China Railway Logistics Centre. 訪問團參觀中國西部鐵路物流中心。

強企業落戶市內，可算是西部經濟發展中心。截至2013年7月，四川省內已有4,400家港企投資。考察團更考察了重點的天府新區和蓉歐快鐵中國西部鐵路物流中心，該鐵路只需12至14天就可由成都運貨至波蘭羅茲。

四川省商務廳副廳長劉欣於會面中指出，省內設有多國的領事館，企業人才流失率少於8%，適合來自不同國家的企

業發展。服務業在四川只佔省GDP的35%，副團長譚唐毓麗表示此數據反映四川省有足夠發展空間，讓港企發展其專長的服務業領域。

余國賢總結說，此行令會員認識西部的快速發展和投資機遇，港商應把握自身的優勢，以四川及貴州為西部發展的橋頭堡，利用港企的國際經驗和專業，與西部企業一起「走出去」。

遵從 《消除性傾向歧視僱傭實務守則》 共建無歧視工作間

*Adopt the Code of Practice against
Discrimination in Employment
on the Ground of Sexual Orientation
Create a Discrimination-Free Workplace*



《消除性傾向歧視僱傭實務守則》由香港特別行政區政府編製，旨在協助僱傭雙方自我規管，以消除僱傭範疇中的歧視措施和行為，並促進人人無分性傾向而享有平等的就業機會。《守則》全文可於 http://www.cmab.gov.hk/tc/issues/code_of_practice.htm 下載。

The Code of Practice against Discrimination in Employment on the Ground of Sexual Orientation, issued by the HKSAR Government, is to facilitate self-regulation on the part of employers and employees in eliminating discriminatory practices in employment. It seeks to promote equal employment opportunities among all persons - irrespective of their sexual orientation. The full text of the Code can be downloaded from http://www.cmab.gov.hk/en/issues/code_of_practice.htm.

政制及內地事務局

Constitutional and Mainland Affairs Bureau

如貴機構希望為促進不同性傾向人士的平等就業機會出一分力，請承諾遵從《守則》所建議的良好常規。有興趣成為支持採納《守則》的機構可致電2810 3205或電郵至 gisou@cmab.gov.hk。

If your organisation wishes to play a role in promoting equal employment opportunities on the ground of sexual orientation, please pledge to follow the good practices recommended in the Code. Organisations interested in becoming a supporting organisation can call 2810 3205 or send an email to gisou@cmab.gov.hk.

Collective Negotiations 集體談判

Concerns raised about revisions to Guangdong's regulations on enterprises' collective contracts
企業關注廣東修訂企業集體合同條例

Guangdong released a public consultation on October 11, 2013, to seek views on revisions to Regulations on Enterprises' Collective Negotiation and Collective Contract. Proposed revisions, based on the Regulations on the Democratic Management in Enterprises of the Guangdong Province released in 2010, have businesses worried. The revisions include collective wage negotiation, including the conditions under which workers can initiate collective negotiations, the content that workers can negotiate with their employers, how they select representatives and the legal procedure for collective negotiations.

Hong Kong businesses are very concerned about the draft revision, as it could significantly impede the healthy development and operation of enterprises.

香港商界憂慮，《修訂草案稿》的出台將對企業健康發展和營運構成嚴重阻礙。

Hong Kong businesses are very concerned about the draft revision, as it could significantly impede the healthy development and operation of enterprises. It will also seriously affect a company's competitiveness and overall operating environment. Given the fact that the majority of Hong Kong companies are SMEs, it will be difficult for them to comply with the new regulations. Consequently, five major chambers jointly proposed to the Guangdong Government that the draft revisions be suspended.

Impact on business

The business community believes that under the draft revisions, the scope of collective bargaining is so broad that management will be undermined. In particular, a collective wage negotiation system was introduced with the aim to review and discuss annually wage distribution, rates, adjustments, probation, sick leave and annual leave, etc. The scope of collective negotiation intended to extended coverage to include working

hours, breaks and leave, safety and hygiene, etc. Another issue is that workers can call for collective negotiations with just a one-third majority of employees calling for it. This will bring uncertainty and increase the possibility of labour disputes not just with management, but also among employees.

The revision also requires enterprises to refer to industrial and regional collective cases when entering into a collective contract, which will impose industrial standards on individual enterprises. This would be extremely difficult to implement.

In addition, enterprises' distribution rights are restricted under the new regulations. For example, collective contracts need to be scrutinized by the Ministry of Human Resources and Social Security, and, if approved, subject to supervision by regional labour unions.

The new regulations would also disclose commercial secrets. In collective wage negotiations, for example, a company is required to disclose commercial secrets such as its financial details and business strategies to staff. Due to high labour mobility, any disclosure of the company's commercial secrets to its competitors by a staff representative involved in the negotiation will harm the company's interests. Listed companies will be at even higher risk, as any intentional or unintentional disclosure of information that influences the company's stock price is a criminal offence, according to the regulations on listed companies.

At present, around 70,000 foreign-invested enterprises and 50,000 Hong Kong enterprises (accounting for about 67%) are operating in Guangdong. With the outlook of the European and the U.S. economies remaining uncertain, and economic restructuring in China, Hong Kong enterprises operating in Guangdong are under considerable pressure. In the first half of 2013, the average wage in Guangdong increased by 11.5%, which has cut deep into companies' profit margins. The implementation of collective contracts will not only have a direct impact on companies' operations and management, but also have an indirect impact on their profitability. Some companies will find it difficult to carry on business, and the investment environment in Guangdong will be impaired.

As the revisions are still under discussion, the Chamber will pay close attention and update members on any further development regarding the new regulations. ❀



廣東省人大於2013年10月11日發布《廣東省企業集體協商和集體合同條例》修訂草案徵求意見稿（下稱《修訂草案稿》），向社會各界徵集建議。這次的《修訂草案稿》是在2010年《廣東省企業民主管理條例》的基礎上進行了修改，主要增加了工資集體協商的內容，包括工人集體協商啟動的條件、可以和資方協商的內容、勞資雙方如何選派代表，以及集體協商的法定程式等。

這在香港商界引起很大的反響，業界普遍認為《修訂草案稿》的出台將對企業健康發展和營運構成嚴重阻礙，對企業競爭力及整體營商環境也會造成重大影響，尤其是有別於國內的大中型企業，港資大多屬於中小型私人企業，操作起來更加困難。有鑒於此，五大商會聯名向廣東省政府提出建議，暫緩《修訂草案稿》的出台。

對企業經營的不利影響

首先，業界認為《修訂草案稿》賦予職工的集體協商權利及範圍過於廣泛，影響公司的統一管理。《修訂草案稿》特別增加了工資集體協商制度，一般情況下一年進行一次，可就工資分配制度、工資標準，工資調整幅度和辦法、試用期、病事假期間的工資待遇等多方面進行協商。《修訂草案稿》還將工作時間、休息休假、勞動安全與衛生、補充保險及福利等十多項內容，均納入集體協商的範圍。此外，《修訂草案稿》規定僅需三分之一以上的職工提議，即可展開集體協商，反映出職工組織集體協商的門檻太低，對企業而言，不但難以操作，也增加了管理和發展的不穩定因素，以及出現勞資糾紛的機會。

其次，《修訂草案稿》把行業性和區域性訂立的集體合同作為企業簽訂集體合同的參考標準，也就是要把行業標準直接套用到企業，這在實際操作中很難執行，因為能否公平公正地擬定合理的分配制度和工資標準，直接關係到企業的經營，稍有差池便會出現混亂。此外，企業的分配權在《修訂草案稿》中

作出了約束。比如，集體合同需要呈交人社部門審查，以及地方總工會監督執行。這將直接影響企業用分配手段來管理企業，一定程度上影響了企業的自主經營權。

再者，《修訂草案稿》的規定可能使公司的商業秘密得不到保障。根據規定，企業經營者與職工代表在進行工資集體協商時，須向員工公開企業財務資訊、經營方針等一系列商業機密。由於工人流動性很大，如果參與協商的職工代表向企業的競爭對手洩露了商業機密，將對企業利益帶來很大的損害。對於上市公司而言，風險就更大；因為根據上市公司法例，任何有意無意披露公司資料而導致公司股價變動均屬違法行為，須負刑事責任。

對整體營商環境的負面影響

廣東省目前七萬多家三資企業中，港資企業約五萬家，約佔67%。近年廣東規模以上工業企業產值中，港資企業產值約佔20%。由此可見，《修訂草案稿》的出台會對按照國際慣例運作的港資及外商企業帶來較大的衝擊，從而影響到廣東省整體營商環境及競爭力。

加上現時歐美市場的復蘇依舊有很多不確定因素、國內經濟結構調整、經濟增長方式轉變、對環保、技術標準等要求愈來愈高、企業轉作內銷還要面對原材料等其他經營成本不斷攀升，以及最低工資標準大幅調高等多項制約因素，在粵港資企業實際上已經面臨頗大的經營壓力。比如，2013年上半年，整個廣東省的平均工資已經上調至11.5%，企業的利潤空間已經大幅收窄。如果按照《修訂草案稿》實施集體合同，將會改變企業的運作模式，除了直接影響經營管理，還將間接地進一步影響盈利能力，相信部分企業將難以繼續經營，而且也會影響外來投資者對廣東省投資環境的信心。

目前，《修訂草案稿》仍在商討中，本會將密切關注相關條例的進一步發展，及時為會員更新相關資訊。✿

The Lunar New Year is the most important festival in the Chinese calendar, and on new year's eve, families usually get together for a reunion feast. On a cold, winter evening, a table of sizzling crockpots is hard to beat. But there is far more to a Chinese crockpot dishes than chicken casserole.

In Guangdong Province, people serve poultry or fresh-water fish in a crockpot or wok to keep the food warm and intensify the flavour, which is also a popular form of village cuisine. Sen Hotpot Restaurant specializes in village cuisine, including traditional crockpots, as well as hotpots. Although it opened officially just last month, it has become a "must-try" restaurant for those pining for traditional village cuisine.

Located in Jordan, Sen Hotpot can comfortably accommodate 200 customers. Their Executive Chef Liang Pan-cheng, who worked in a renowned restaurant in Shunde, has over 30 years of culinary experience. In addition to authentic Lingnan Village cuisine, he has also refined many dishes to tickle local diners' taste buds.

"We never rush preparation or use inferior ingredients," he said. "The restaurant business is not too difficult as long as you maintain consistently good standards and are strict about the quality and preparation of ingredients, then you will have a loyal stream of customers."

His signature dish, *Stewed Goose in a Secret Sauce*, clearly demonstrates how meticulous Chef Liang is about quality and preparation. The restaurant uses a whole Magang goose, which is marinated in a secret sauce, and then gently braised in a wok for two hours. Only young birds – around 100 to 120 days – are used in this dish to ensure the meat is succulent. As it is a complicated dish, they serve only six to seven geese a day, so advanced booking is required.

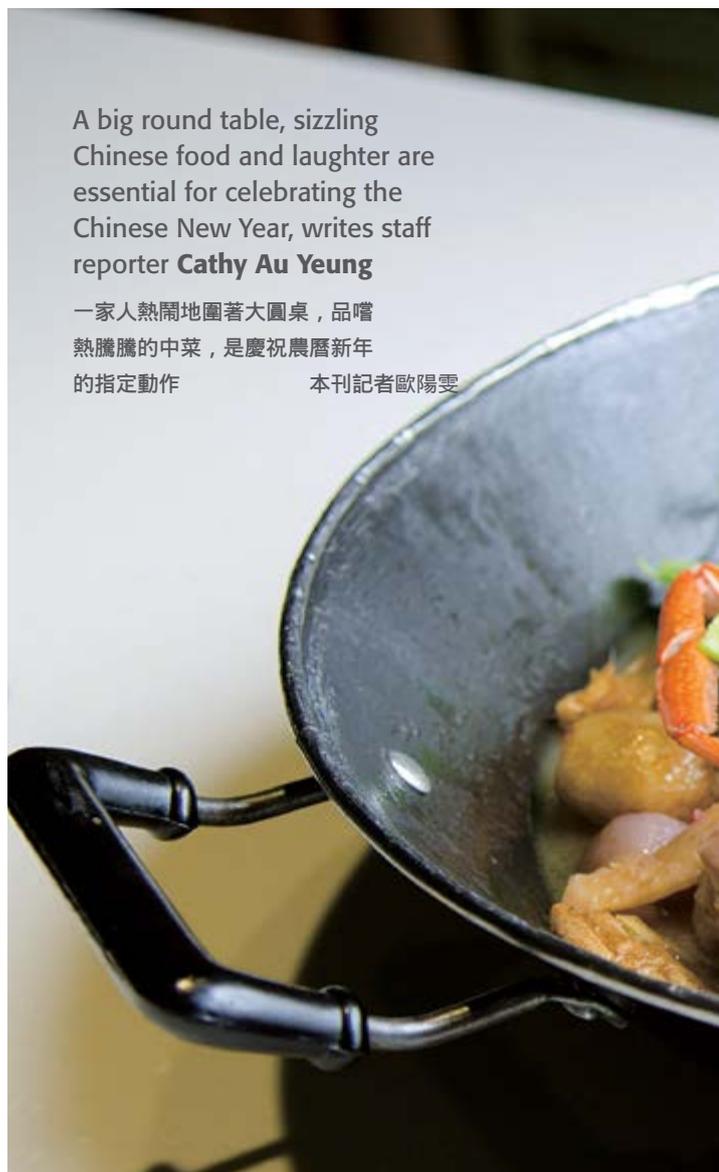
Next came a casserole of sizzling *Braised Pig Knuckle*. Fresh pig knuckle is braised with Taiwanese dried plums

Braised pig knuckle with dried plums and tangerine peel
九製豬手(\$88)



A big round table, sizzling Chinese food and laughter are essential for celebrating the Chinese New Year, writes staff reporter **Cathy Au Yeung**

一家人熱鬧地圍著大圓桌，品嚐熱騰騰的中菜，是慶祝農曆新年的指定動作 本刊記者歐陽雯



and tangerine peel for two hours. The soft meat falls off the bone and the sweet and sour flavours cut through the fatty skin.

As freshwater fish are a staple of Lingnan cuisine, we ordered *Stir-fried Mandarin Fish in Chilli Sauce*. Slices of fresh mandarin fish meat are marinated with egg white and cornstarch, stir-fried and topped with a Sichuan pepper and chilli sauce. Although mandarin fish can have a muddy taste even after cleaning, the homemade chilli sauce did not overpowering the fillets of fish, but was just powerful enough to mask the earthy taste of the fish.

Chicken is always a main course of any new year's eve feast. Besides the traditional steamed or roasted chicken, the restaurant's *Crab and Chicken Pot* is a good choice for something a bit different. Free-range Qingyuan chickens are marinated in a light soy sauce, stir-fried and then boiled with a whole crab in a wok. Because the restaurant uses

It's Crockpot Season!

冬日煲仔菜



Crab and chicken pot
(\$378/whole chicken; \$278/half chicken)
大良蟹雞煲(\$378/全隻雞; \$278/半隻雞)



Stewed goose in a secret sauce
(\$258/half; \$138/regular)
招牌秘方醬油碌鵝 (\$258/半隻; \$138/例牌)

chilled fresh chickens, instead of frozen chickens, the chicken meat is firm and full of flavour, while the crab is sweet and fresh. Don't forget to try the broth in the pot, which is made with old chicken and lean pork boiled for six to seven hours. Simply cook the accompanying udon with the remaining broth to soak up all the essence. It was so delicious that we even wanted to order some more udon!

Steamed Egg with Fresh Clams also tasted amazing. Vietnamese clams on the half shell are used to add sweetness to the dish. As clams release a lot of juice when cooked, which can be too salty or even sandy, Chef Liang makes this dish with the proper ratio of clam juice and eggs to cook them perfectly. The steamed egg is silky smooth and best served with rice.

To round off the feast, frozen Tomato with Osmanthus Syrup provides an acidic sweetness to clear your taste buds. ❀



Stir-fried Mandarin fish in chilli sauce
椒香桂花魚 (\$238)

農曆新年是中國人最重視的節日，而在年三十晚，家家戶戶總會聚在一起吃團年飯。在寒冷的除夕夜，熱騰騰的煲仔菜絕對是不二之選。但除了近期大熱的雞煲外，煲仔菜其實還有很多精緻的款式。

在廣東省的順德、新會和番禺等地，人們常以砂鍋或鐵鑊盛載家禽和河鮮上桌，以便保溫。千鍋居主打嶺南農家菜，專門供應這些傳統煲仔菜和邊爐火鍋。雖然該店上月才正式開業，但已成為傳統農家菜的人氣飯店。

千鍋居位於佐敦，地方寬敞舒適，能同時容納200位食客。行政總廚梁盼成師傅曾於順德一家馳名食店任職，入廚經驗超

過30年。除了正宗的嶺南風味農家菜，他還自創和改良了不少菜式，以滿足本地老饕的口味。

「我們從來不會偷工減料。」他說：「經營飲食業並不是大家想像般困難，只要秉持一貫的優質水準，嚴密監控食物的品質和處理，就自然客似雲來。」

該店的「招牌秘方醬油碌鵝」，正好說明了梁師傅對出品如何一絲不苟。原隻馬崗鵝先以秘方醬汁醃製，再置於鑊中不停滾動（廣東話稱之為「碌」）和烤焗兩小時，直至內外熟透。大廚會嚴選約100至120日大的幼鵝，確保肉質嫩滑。由於工序繁複，故每天只限量供應六至七隻，想吃的話記得預訂了。

Steamed egg
with fresh clams
花蛤蒸水蛋 (\$88)



Mud carp and loofah
in fish soup
魚湯魚滑浸勝瓜 (\$88)



Tomato with osmanthus syrup (\$28/pc)
桂花糖大紅茄 (\$28/個)

接著是熱得滋滋作響的「九製豬手煲」。新鮮豬手出水後以台灣的話梅、相思梅和陳皮炆足兩小時，軟腩入味，酸酸甜甜的味道正好中和了豬皮的油膩感。

有見嶺南菜素來以河鮮聞名，我們就點了「椒香桂花魚」一試。新鮮的桂花魚片先以蛋白和生粉醃製，炒熟後再澆上自家製的麻辣油調味。桂花魚一般在徹底洗淨後仍會帶點泥味，但以花椒和辣椒製成的麻辣油不但沒有蓋過魚的鮮味，還能辟除魚本身的泥腥味。魚肉入口嫩滑無骨，配以辣油更添滋味。

團年飯又怎少得吃雞？除了傳統的白切雞或炸子雞，千鍋居的「大良蟹雞煲」也很值得推介。師傅先把醃好的清遠走地雞爆香，再放入鑊中與肉蟹同煮。有別於一般的雪藏雞，餐廳用

的冰鮮走地雞結實彈牙，雞味十足，蟹肉亦很鮮甜。除了雞和蟹之外，以老雞和赤肉熬足六至七小時的湯底亦絕對不容錯過。吃完雞蟹後，記著把隨煲附上的烏冬放進鍋煮，盡吸所有精華。由於湯底鮮味濃郁，我們差點想多叫幾客烏冬，把湯底用至一滴不留！

「花蛤蒸水蛋」同樣出色。師傅用上大量已去掉半邊殼的越南花蛤，令蒸蛋非常鮮甜。花蛤在蒸煮過程中會出水，或會令蒸蛋過稀、過鹹甚至有沙，但梁師傅憑著多年經驗，充分掌握了水和蛋的比例，令出品清甜軟滑，送飯一流。

最後，澆上桂花糖的冰鎮蕃茄「桂花糖大紅茄」酸甜清香，把整頓飯的飽滯感一掃而空。✿



Sen Hotpot Restaurant

千鍋居

1/F Liberty Mansion

26E Jordan Road

Kowloon, Hong Kong

香港九龍佐敦道26E

寶輝閣一樓

2377 2022

HKGCC Signs MOU with Russia-Hong Kong Business Association

Chamber CEO Shirley Yuen signed an MOU with the Russia-Hong Kong Business Association Chairman Ivan Polyakov on December 3. The Chamber has been receiving regular delegations from Russia in the past few months, as more companies in the country are seeking to expand ties with Hong Kong businesses. Ivan Polyakov led the delegation to the Chamber to sign the MOU, following the Chamber's mission to Russia in May 2013.



Americas Committee

Consul General of Argentina Gustavo Horacio Luis Fazzari spoke at the committee's December 10 meeting on Argentina's recent economic development and the best sectors for investment. He also introduced the Productive Investment Opportunities Database (BaPIP) – a recently launched online portfolio of investment projects, which helps prospective investors find suitable projects in Argentina.

Digital, Information and Telecommunications Committee

Benny Chan, Marketing Manager, Hong Kong & Macau, Alibaba.com Hong Kong Limited, and Vaishnavi Jayakumar, Regional Associate, Public Policy, AP & Emerging Markets,

Google (Hong Kong) Limited, explained at the Chamber's roundtable luncheon on November 22 how businesses can tap into "big data" to growth their operations.

Michelle Chan, Partner, Technology, Media and Telecommunications, Herbert Smith Freehills, spoke at the DIT Committee's meeting on December 5 about key legal issues concerning social media.

Economic Policy Committee

Prof Richard Wong from the University of Hong Kong attended the Economic Policy Committee's November 20 meeting to share with members his research and views on Hong Kong's competitiveness and challenges.

Environment and Sustainability Committee

Emil Yu, Vice Chairman of the Industry and Technology Committee, attended the 22nd Project Management Committee Meeting of the Cleaner Production Partnership Scheme on November 29 to review the Quarterly Operation Report and approve new applications for demonstration projects.

Watson Chan, Chamber Senior Director, attended the 2013 Hong Kong Awards for Environmental Excellence Final Adjudication meeting for the Sectors of Manufacturing and Property Management as member of the judging panel to determine the winners of this year's award.

The Environment and Sustainability Committee met with the Chamber



U.S. Ambassador to Bangladesh Dan Mozena, accompanied by Etienne LeBailly, Asif Ayub and Syeda Shahrazad Rahman of the U.S. Embassy in Dhaka, led a delegation from Bangladesh to pay a courtesy call on the Chamber on December 10. Asia/Africa Committee Chairman Marc Castagnet welcomed the visitors and discussed possible opportunities for future cooperation. The delegates explained that Bangladesh has enormous business opportunities due to the lack of infrastructure and low operating costs. Foreign companies can wholly own their businesses in the country and can enjoy a six-year tax break. Bangladesh's economy has been enjoying strong growth, and Ambassador Mozena said there are far more opportunities in the country than merely the garment sector.

Committee Chairmen 委員會主席

總商會與俄羅斯香港商會簽署諒解備忘錄

總商會總裁袁莎妮於12月3日與俄羅斯香港商會主席Ivan Polyakov簽署諒解備忘錄。隨著愈來愈多俄羅斯企業尋求擴展與本港企業的聯繫，本會過去數月定期接待來自該國的代表團。Ivan Polyakov率領代表團到訪，並與總商會簽署諒解備忘錄，作為本會2013年5月訪問俄國後的跟進行動之一。

LegCo Representative, The Hon Jeffery Lam, at its meeting on December 4 to exchange views on the Government's forthcoming legislations on environmental issues. Ir Priscilla Wong, Head of Research and Public Education of the Hong Kong Green Building Council, was also invited to brief members on the newly developed Energy Benchmarking System for Buildings.

Financial and Treasury Services Committee

Shiming Tan, Director, Global RMB Product Manager, Markets and Treasury and Trade Solutions of Citibank N. A. Hong Kong, shared with members his insights on the

U.S. Consul General Clifford Hart spoke at the Chamber's Country Briefing Series on December 10 on the growing investment from Hong Kong and Mainland China into the United States, and the recently completed Select USA Investment Summit, a White House-sponsored initiative aimed at attracting increased foreign investment to the United States.



opportunities and challenges of the Shanghai Free Trade Zone during the committee's November 28 meeting. At the same meeting, Financial Services Development Council members William Strong and Florence Yip, together with Head of the FSDC Secretariat Kent Yau, briefed members on the reports submitted by FSDC to the Government to strengthen Hong Kong's position as the preeminent international financial centre and to enhance the development of the local financial services industry.



A 14-member delegation from the Moscow International Business School (MIRBIS), led by the school's Pro-rector Valery Zalko, visited the Chamber on November 28, where they were welcomed by Europe Committee Vice Chairman Sergio Men, and members. The delegates, consisting mostly of senior personnel from the Russian banking sector, were eager to learn about regulations relating to establishing businesses in Hong Kong, and the SAR's advantages over other Asian cities. MIRBIS, established in 1990, is one of Russia's leading business schools.



Americas Committee
美洲委員會
Mr Michael Paulus
馬國寶先生



Asia/Africa Committee
亞洲/非洲委員會
Mr Marc Castagnet
馬克先生



China Committee
中國委員會
Mr Edmond Yue
余國賢先生



CSI – Executive Committee
香港服務業聯盟 — 執行委員會
Mr Leland Sun
孫立勳先生



Digital, Information and Telecommunications Committee
數碼、資訊及電訊委員會
Ms Agnes Tan
陳國萍女士



Economic Policy Committee
經濟政策委員會
Dr Mark C Michelson
麥高誠博士



Environment and Sustainability Committee
環境及可持續發展委員會
Mr Cary Chan
陳永康先生



Europe Committee
歐洲委員會
Mr Neville S Shroff
尼維利施樂富先生



Financial and Treasury Services Committee
金融及財資服務委員會
Mr Weber Lo
盧韋柏先生



Industry & Technology Committee
工業及科技委員會
Mr K C Leung
梁廣泉先生

Barcelona's Deputy Mayor Antoni Vives and entourage visited the Chamber on December 12, where they were welcomed by Europe Committee Chairman Neville Shroff and committee members. Vives outlined the advantages of using Barcelona as a gateway to southern Europe, and revealed he was looking into establishing a direct flight between the SAR and Barcelona. To further strengthen ties with Hong Kong, Barcelona's Mayor, Xavier Trias, will visit Hong Kong in February 2014.

巴塞隆拿副市長Antoni Vives及隨員於12月12日到訪，由歐洲委員會主席尼維利施樂富及多位成員接待。Vives概述利用巴塞隆拿作為通往南歐大門的優勢，並透露正尋求建立特區與巴塞隆拿之間的直航。為進一步加強兩地聯繫，巴塞隆拿市長將於2014年2月訪港。



Industry and Technology Committee

Chamber members were given the privilege to be the first delegation to inspect the Hong Kong Science Park

Phase 3 on November 27, ahead of its official launch in 2014. The 40-member delegation was led by K C Leung, Chairman of the Industry and Technology Committee.



Constitutional Development 政制發展

Professor Johannes Chan, Dean of Faculty of Law, HKU, and Professor Ho Lok-sang, Professor of Economics and Director of the Centre for Public Policy Studies, Lingnan University, shared with members their views on the possible pathways of constitutional development in Hong Kong. The closed-door forum, held on November 21, was moderated by our LegCo Representative, the Hon Jeffrey Lam.

香港大學法律學院院長榮譽資深大律師陳文敏教授，以及嶺南大學經濟系教授及公共政策研究中心主任何灝生教授，與會員探討香港政制發展的可行路向。是次閉門論壇於11月21日舉行，由本會立法會代表林健鋒議員主持。

Legal Committee

The Legal Committee met on November 27, with the main discussion during the meeting circling around class action.

Real Estate and Infrastructure Committee

Nicholas Brooke, Chairman of the Harbourfront Commission, Vincent Ng, Chairman of the Harbourfront Commission's Core Group for Public Engagement, and Winnie Kang, Principal Assistant Secretary (Harbour), Development Bureau and Secretary of the Harbourfront Commission, briefed members on the Phase 1 Public Engagement Exercise for the Proposed Establishment of a Harbourfront Authority on December 2.

At the Real Estate and Infrastructure Committee's meeting on December 11, Sorais Lee, Head (Kai Tak Office), Civil Engineering and Development Department, briefed members on the Stage 2 Public Consultation for Connecting Kowloon East – Environmentally Friendly Linkage System.

Retail and Tourism Committee

Raymond Lee, Head of the Energizing Kowloon East Office, updated committee members at its November 29 meeting on the Government's plan to transform

Committee Chairmen 委員會主席



Kowloon East into another premier business district of Hong Kong.

Chamber members joined a visit to the **Hospitality Industry Training and Development Centre of the Vocational Training Council** and the **Chinese Cuisine Training Institute** on December 11. The centre is equipped with the latest equipment and facilities to ensure effective and practical training for students studying Western and Chinese cuisine, operation of the food and beverage sector, and housekeeping.



Yvonne Law (centre), Vice Chairman, **Ignatius Cheng** (left), Senior Advisor, and **Sharon Chan**, Senior Tax Manager, from Deloitte China, spoke at the Chamber's roundtable luncheon on November 15 about the IRD's practices regarding tax audits.

Shipping & Transport Committee

Alan Lee, Chairman of the Hong Kong Container Terminal Operators Association, was invited to present an industry paper on "Maintaining Kwai Tsing Port's Regional Competitiveness by Investing in Container Throughput Capacity and Operational Efficiency," during the Shipping & Transport Committee's meeting on December 3.

Small & Medium Enterprises Committee

Karen Ho, Deputy Principal Solicitor (Company Law Reform) and **Christine Francis Sit**, Senior Solicitor (Company Law Reform) of the Companies Registry, briefed members on the new Companies Ordinance during the SME Committee meeting held on December 3.

Lawrence Chung, Deputy Executive Director, Hong Kong Ethics Development Centre, ICAC, spoke at the Chamber's December 6 roundtable luncheon on "Corruption Prevention for Cross Boundary SMEs."

Labour Strategy Working Group

Henry Shie, member of the Elderly Commission, met with Senior Director for Policy & China Business **Watson Chan** and Assistant Director **Charlotte Chow** on November 20 to discuss labour supply in the elderly care sector. 🌸



Legal Committee
法律委員會
Mr William Brown
鮑偉林先生



Manpower Committee
人力委員會
Mr Matthias Li
李繩宗先生



Membership Committee
會員關係委員會
Mr Y K Pang
彭耀佳先生



Real Estate & Infrastructure Committee
地產及基建委員會
Mr Peter Churchouse
卓百德先生



Retail and Tourism Committee
零售及旅遊委員會
Mr P C Yu
余鵬春先生



Shipping & Transport Committee
船務及運輸委員會
Mr John Harries
夏禮斯先生



Small & Medium Enterprises Committee
中小型企業委員會
Dr Cliff Chan
陳作基博士



Taxation Committee
稅務委員會
Mr David Hunter
夏棣榮先生



Taiwan Interest Group
台灣小組
Mr Stanley Hui
許漢忠先生



Women Executives Club
卓妍社
Mrs Margaret Leung
梁甘秀玲女士

Town Hall Forum Series: Professor the Honourable K C Chan

Professor K C Chan, Secretary for Financial Services and the Treasury, spoke at the Chamber's Town Hall Forum Series: Meet the Ministers, on December 13. Professor Chan spoke about what fiscal policies are on the Government's mind, and how the turbulent global financial markets will affect Hong Kong's financial sector. He also shared his views on where Mainland China fits into this picture.

The Chamber regularly organizes Town Hall Forums for members and ministers to candidly exchange views. To encourage a free-flowing dialogue, these events are for members only, and follow the Chatham House Rule.

議事論壇系列： 陳家強教授

財經事務及庫務局局長陳家強教授於12月13日蒞臨本會「議事論壇系列：司局長全接觸」，闡釋政府的財政政策，以及反覆不穩的全球金融市場對本港金融業的影響，並就中國內地的角色分享見解。

總商會定期舉辦「議事論壇」，讓會員與多位司局長親自會面交流。為鼓勵與會者暢所欲言，這些論壇僅供會員參加，並根據查達姆宮守則（Chatham House Rule），承諾不會引述出席者言論。



美洲委員會

美國總領事夏千福於12月10日蒞臨總商會的「國家簡介系列」午餐會，討論美國日漸增加的中港投資，以及最近結束的「選擇美國投資峰會」。該會議獲白宮全力支持，旨在吸引更多外資流入美國。

阿根廷總領事Gustavo Horacio Luis Fazzari出席委員會12月10日的會議，講解阿根廷的最新經濟發展和最佳投資領域。他亦介紹最近推出的網上投資項目一覽——生產力投資機遇數據庫（BaPIP），協助準投資者在當地物色合適的項目。



阿里巴巴香港及澳門市場部經理陳禮彬（右）及Google (Hong Kong) Limited亞太區及新興市場公共政策Associate Vaishnavi Jayakumar於本會11月22日的午餐會上，解釋企業如何利用「大數據」拓展業務。

亞洲/非洲委員會

在美國駐達卡大使館的Etienne LeBaillly、Asif Ayub及Syeda Shahrazad Rahman陪同下，美國駐孟加拉大使Dan Mozena於12月10日率領孟加拉代表團到本會作禮節性拜訪，團員由亞洲/非洲委員會主席馬克接待，雙方討論未來合作機遇。代表團解釋，孟加拉缺乏基建，而且營運成本較低，可帶來龐大的商機。外國企業可在當地設立全資公司，並享用六年的減稅優惠。孟加拉經濟一直增長強勁，Mozena大使表示除了成衣業，當地還有很多商機。

數碼、資訊及電訊委員會

史密夫·斐爾律師事務所媒體及電訊科技合夥人陳曼珊出席數碼、資訊及電訊委員會12月5日的會議，講解社交媒體相關的主要法律議題。

經濟政策委員會

香港大學教授王于漸出席經濟政策委員會11月20日的會議，與成員分享他對本港競爭力與挑戰的研究和見解。

環境及可持續發展委員會

工業及科技委員會副主席于健安於11月29日出席「清潔生產夥伴計劃」項目管理委員會的第22次會議，以檢討季度運作報告，並審批示範項目的新申請。

總商會副總裁陳利華出席「2013香港環保卓越計劃」製造及物業管理界別獎項的最終評審會議，以評選本年度的得獎者。

環境及可持續發展委員會於12月4日的會議上，與總商會立法會代表林健鋒議員會面，就政府即將進行的環境議題立法交流看法。香港綠色建築議會研究及公共教育主管黃慧儀工程師亦應邀向成員簡介新設的建築物能源基準制度。

歐洲委員會

莫斯科國際商學院（MIRBIS）副院長Valery Zalko於11月28日率領14人代表團到訪本會，由歐洲委員會副主席塞爾吉奧·孟及多位成員接待。團員主要來自俄羅斯銀行業的高層人員，他們均渴望了解在港開業的相關法規，以及特區勝過其他亞洲城市的優勢。MIRBIS於1990年創校，是俄羅斯的頂尖商學院之一。

金融及財資服務委員會

在委員會11月28日的會議上，花旗國際有限公司市場暨財資及貿易管理環球人民幣產品總監談世銘與成員分享對上海自由貿易區的機遇與挑戰的個人見解。會上，金融發展局委員威廉·思眾及葉招桂芳聯同秘書處主管尤浩然，向成員概述該局向政府呈交的報告，以加強香港作為卓越國際金融中心的地位，並促進本地金融服務業的發展。

工業及科技委員會

在工業及科技委員會主席梁廣泉帶領下，40位總商會會員有機會在香港科學園第三期於2014年初正式開幕之前，於11月27日率先考察該園的設施。

Population Challenges 人口挑戰

Patrick Nip, Director (Special Duties), Chief Secretary for Administration's Office, spoke at the Chamber's December 4 forum on population challenges that Hong Kong is facing. He was also eager to hear the views from members and how these challenges could be tackled.

政務司司長辦公室專員（特別職務）聶德權於本會12月4日的論壇上，討論香港正面對的人口挑戰，並期望聆聽會員的意見，以克服有關挑戰。



法律委員會

法律委員會於11月27日開會，主要討論集體訴訟的議題。

地產及基建委員會

海濱事務委員會主席蒲祿祺、海濱事務委員會公眾參與核心小組主席吳永順，以及發展局首席助理秘書長（海港）及海濱事務委員會秘書姜梁詠怡，於12月2日向會員概述擬議成立海濱管理局的第一階段公眾參與活動。

在地產及基建委員會12月11日的會議上，土木工程拓展署啟德辦事處專員李關小娟向成員概述「連繫九龍東——環保連接系統」第二階段公眾諮詢活動。

零售及旅遊委員會

起動九龍東專員李啟榮出席委員會11月29日的會議，向成員介紹政府計劃把九龍東轉型為另一個富吸引力的香港核心商業區。

總商會會員於12月11日考察職業訓練局轄下的旅遊服務業培訓發展中心及中華廚藝學院。該中心配置了最新的儀器和設施，以確保為學生提供有效和實用的中西廚務、飲食業運作和房務培訓。

船務及運輸委員會

香港貨櫃碼頭商會主席李耀光應邀出席船務及運輸委員會12月3日的會議，介紹業界制訂的一份文件，探討如何透過在貨櫃吞吐量和運作效率上投放資源，以維持葵青貨櫃碼頭的地區競爭力。

中小型企業委員會

在中小型企業委員會12月3日的會議上，公司註冊處副首席律師（公司法改革）何劉家錦及高級律師（公司法改革）薛花嘉詩向委員概述新《公司條例》。

廉政公署香港道德發展中心副總幹事鍾雲漢為本會12月6日的午餐會演說，講解中小企跨境防貪管理。

稅務委員會

德勤中國副主席羅盛慕嫻、資深顧問鄭兆偉及高級稅務經理陳婉儀出席本會11月15日的午餐會，討論稅務局的稅務調查。

勞工政策工作小組

安老事務委員會委員謝偉鴻於11月20日與本會政策及中國商務副總裁陳利華及助理總監周育珍會面，討論護老業的勞工供應。✿



Slovakia 斯洛伐克共和國

Slovakia's State Secretary, Ministry of Foreign and European Affairs, Peter Burian, together with Slovakia's Honorary Consul in Hong Kong Willy Lin, visited the Chamber on December 4, where they were welcomed by Chamber CEO Shirley Yuen and members of the Europe Committee. Burian outlined the advantages of using Slovakia as a gateway to Central Europe, and was looking into establishing a double-taxation agreement with Hong Kong to facilitate trade and investment. He was also eager to learn about doing business with Mainland China through Hong Kong.

斯洛伐克國務卿Peter Burian連同該國駐港名譽領事林宣武於12月4日到訪總商會，由本會總裁袁莎妮及歐洲委員會成員接待。Burian概述了利用斯洛伐克作為通往中歐的大門有何好處，並尋求與香港簽訂雙重徵稅協定，以促進兩地的貿易投資。他亦積極了解如何透過香港與中國內地經商。

Israel 以色列

Israeli's Deputy Director of the Ministry of Foreign Affairs Amir Shlomo Laty and Israel Consul General Sagi Karni visited the Chamber on December 16, where they were welcomed by Chamber Chief Economist David O'Rear and Europe committee members. Laty, responsible for promoting Israeli's investment opportunities and fostering partnership in North East Asia, was eager to learn about the impact of China's development on Hong Kong – especially after the realization of the Shanghai Free Trade Zone – and the SAR's role of being the gateway to China. Israel is Hong Kong's second largest export market in the Middle East after the UAE, with major items including pearls & precious stones.

以色列外交部副部長Amir Shlomo Laty及以色列總領事Sagi Karni於12月16日到訪，由總商會首席經濟師歐大衛及多位歐洲委員會成員接待。Laty專責推廣以色列的投資機遇和促進與東北亞的合作，渴望了解中國發展對香港的影響，特別是上海自由貿易區正式成立後的影響，以及特區作為中國門戶的角色。以色列是香港第二大中東出口市場，僅次於阿聯酋，主要貨品包括珍珠和寶石。



Merry Christmas HKGCC Members!

Over 600 members registered for the Chamber's Christmas Cocktail at the Hong Kong Club's Garden Lounge on December 12. Chamber Chairman C K Chow, CEO Shirley Yuen and members of the General Committee were the official hosts of the Chamber's social highlight of the year.

Monju Ahmed from Midnight Sun, won the Member-Get-Member grand prize, while Hidy Chan from Crowe Horwath won the lucky draw. Each won a helicopter ride between Hong Kong and Macau, sponsored by Sky Shuttle Helicopters Ltd.

The Chamber would like to thank all sponsors of the evening – AML Food Ltd, Asia Plantation Hong Kong Ltd, Carnival Corporation Hong Kong Ltd, Chocolat-ier Ltd, Opus (Pacific) Co Ltd, and Sky Shuttle Helicopters Ltd – for sponsoring prizes and gifts for members attending the event. ❀





聖誕快樂！



總商會於12月12日假座香港會 Garden Lounge 舉行聖誕聯歡酒會，吸引逾600位會員參加。本會主席周松崗、總裁袁莎妮及多位理事為這項一年一度的聯誼盛事擔任主持。

當晚，「會員推薦計劃」幸運大抽獎的大獎得主為香港午夜太陽的 Monju Ahmed，而聖誕酒會幸運大抽獎的得主則是國富浩華的陳美恩，兩人分別贏得由空中快線直升機有限公司贊助的往來香港與澳門直升機票。

總商會謹此鳴謝是次活動的所有贊助商，包括安美利食品有限公司、Asia Plantation Hong Kong Ltd、Carnival Corporation Hong Kong Ltd、Chocolat-ier Ltd、奧巴斯（太平洋）有限公司及空中快線直升機有限公司，贊助會員的獎品及禮物。✿



USA Wooing Investors

Chinese investments into the United States have been growing rapidly, but still account for just 1% of FDI stock in the U.S.

We tend to forget that long before the United States of America became the world's biggest national economy in 1871, China and India were the world's largest and wealthiest economies for over a thousand years. China's economic and technological prowess seemed like fantasy to many Western civilizations. But now, is China set to regain its crown?

This is already happening, according to a poll conducted by the financial website *The Street*. The survey found that 43% of Americans believe the U.S. will remain the world's "dominant economic power" for the next five to seven years, while nearly a third of respondents believe China is already ahead of the U.S., even though the U.S. has nearly twice the GDP of China.

U.S. Consul General Clifford Hart told members at the Chamber's Country Briefing Series on December 10 that there is growing interest in the U.S. to attract Mainland investment, and that is something to be welcomed.

During the recently completed Select USA Investment Summit, a White House-sponsored initiative aimed at attracting increased foreign investment to the United States, he said the Hong Kong and Mainland China delegations represented around one-fifth of total delegates from around the world.

"There is recognition that foreign direct investment leads to higher paying jobs," he said. "That is why I am excited about Chinese investment in the States."

The overwhelming theme at Select USA was how easy it is to do business in the U.S., how low prices of property and fuel provide significant competitive advantages, and the ease of access to talent, capital and consumers.

Asset prices have fallen a lot, labour costs are around 15% lower than many European countries and Japan, and gas prices are around 60% lower than other developed nations. All of which, said Hart, have made the U.S. the top destination for FDI since 2001.

Chinese investments have been growing very rapidly over the past five years, registering around 115% growth annually. Despite this, Hart reckons the Mainland accounts for just 1% of FDI stock in the U.S. Hong Kong plays a significant role in those investment flows, as around 16% of PRC investments in the U.S. came through Hong Kong.

"Chinese investment is welcome, which is clearly illustrated in the sale of Smithfield Foods to Shuanghui," he said. "Smithfield Foods is an iconic U.S. company from Virginia, and the almost US\$5 billion sale is the biggest acquisition of a U.S. company by a Chinese firm."



“

There is recognition that foreign direct investment leads to higher paying jobs ... That is why I am excited about Chinese investment in the States.

一般認為，外商直接投資企業會提供較高薪的工作 因此我很期待中國在美投資。

”



美國

招商引資

中國對美投資一直急速增長，
但仍僅佔美國外商直接投資存量的1%

「投資峰會」的主題包括在美營商如何簡單方便、廉價的物業和燃料如何提供顯著的競爭優勢，以及人才、資金和消費者均近在咫尺。

資產價格大幅下跌，勞工成本較多個歐洲國家和日本低15%左右，而燃氣價格則較其他發達國家低約六成。夏千福說，以上種種都令美國自2001年以來，成為外商直接投資的首選地點。

中國投資在過去五年一直急速增長，每年增幅約達115%。儘管如此，夏千福估計內地僅佔美國外商直接投資存量的1%。隨著約16%的中國在美投資是經本港進行，香港在這些投資活動中扮演著重要角色。

「我們歡迎中國投資，這從雙匯收購全球最大豬肉生產商Smithfield Foods，可見一斑。」他說：「Smithfield Foods是美國維珍尼亞的巨頭企業，這宗接近50億美元的交易，是中國公司在美國市場展開最大規模的收購。」

這項交易引起了部分美國人的關注，他們擔心中國會吞併更多美國公司，但夏千福表示，在1980年代，國民同樣憂慮日本會來買起整個美國，然後全數搬回日本。

他亦指出，中美的投資是雙向的，而且眾所周知，一些非中資企業亦在內地投資了數十億元，當中包括美國的企業集團。

他說：「美國人這套說法已經不合時宜。中港兩地都有很多企業營商，而且短期內都不會改變。」

然而，夏千福說妨礙美國和海外行政人員來港的因素之一，是香港國際學校學額短缺。他說：「空氣污染和教育，是資深行政人員偕妻兒來港的重大考慮。」

The sale has sparked concerns among some Americans that China will snap up many more U.S. firms, but Hart said in the 1980s there were similar fears that Japan would come over, buy up the country and carry it off back to Japan lock, stock and barrel.

He also pointed out that investment flows in both directions, and it is no secret that non-Chinese businesses have invested billions in the Mainland, including U.S. conglomerates.

“Americans got that story a long time ago. There are lots of people doing business here, and in the PRC and that is not going to change any time soon,” he said.

However, Hart said one deterrent to U.S. and foreign executives coming to Hong Kong is the shortage of international school places. “Air pollution and education are huge factors for mid-career executives with a family,” he said. 🌸

我們往往忘記了，美國於1871年成為全球最大的國民經濟體前，中國和印度曾經是千幾年來全世界最龐大、最富裕的經濟體。中國當年的經濟和技術成就，都是多個西方文明國家所夢寐以求的。時至今日，中國是否正蓄勢待發，準備重奪冠軍寶座？

財經網站The Street進行的民意調查顯示，事實的確如此。調查發現，43%美國人認為，美國將於未來五至七年繼續保持全球經濟強國的地位，而近三分之一受訪者則認為，中國已超越美國，即使美國的GDP幾乎是中國的兩倍。

美國駐香港總領事夏千福於總商會12月10日的「國家簡介系列」午餐會上向會員表示，美國近日積極吸引內地投資，而這個趨勢亦值得鼓舞。

剛於10月圓滿結束的「選擇美國投資峰會」，是獲白宮全力支持的會議，旨在吸引更多外資流入美國。夏千福表示，是次會議有來自世界各地的代表團，當中約五分之一是香港及中國內地企業。

「一般認為，外商直接投資企業會提供較高薪的工作。」他說：「因此我很期待中國在美投資。」

At the Heart of Europe's Economic Banana



As a major international trading nation since the 17th century, the Dutch are well seasoned in trading, transport and logistics, quipped Wilfred Mohr, Consul General of The Netherlands in Hong Kong and Macao, at the Chamber's 'Country Briefing Series' on November 29.

He believes this is why The Netherlands is among the few countries in Europe that have, "despite the current global economic downturn, managed to achieve economic growth and keep our unemployment relatively low."

Mathijs Benink, Senior Manager of Supply Chain Solutions, Holland International Distribution Council, who also spoke at the luncheon, said the logistics industry plays a huge role in the country's economy.

"Logistics is not a driver. It is only an enabler. But if you use logistics in the network in the right way, it can establish advantages as well," he said.

Benink explained that The Netherlands, while not at the geographic

heart of Europe, is at the centre of economic gravity, which is also known as the "economic banana." The region generates around 12% of western Europe's GDP, and contains 160 million consumers within a 500 km radius.

"If you have a supply chain, then of course you want to be at the centre of where your customers are," he said.

Mohr said The Netherlands' attractive tax and VAT regimes allows businesses routing their goods through the country to take advantage of VAT deferment. This offers significant cash flow benefits as it frees up businesses' working capital.

Benink cited the example of Italy, whose VAT rate is about 20%. "Nowadays due to the cash flow problem of the Italian Government, companies have to wait one and a half years before they can have their VAT returned. That means 20% of the declared product value is locked working capital," he said.

The Chamber's Europe Committee Chairman Neville S. Shroff questioned if cost is what ultimately matters for businesses, how cost-effective is The Netherlands if a Hong Kong business wanted to set up operations there?

Mohr admitted that The Netherlands is not as cheap as some other countries, but it is at the heart of where customers are located. "The Netherlands is directly in the heart of the main market in the EU. So this is very relevant," he said. 🌸



"If you have a supply chain, then of course you want to be at the centre of where your customers are," said Mathijs Benink.
Mathijs Benink說：「如果你有供應鏈，你當然想把它設於顧客所在地的中心點。」

歐洲經濟核心

在本會11月29日的「國家簡介系列」午餐會上，荷蘭駐港澳總領事莫尉峰表示，自17世紀以來，荷蘭一直是主要的國際貿易國，擁有豐富的貿易、運輸和物流經驗。

他相信這正好解釋何以荷蘭得以成為少數歐洲國家，「在當前的全球經濟衰退下，仍能取得經濟增長，並維持相對偏低的失業率。」

同場的荷蘭國際物流協會供應鏈方案高級經理Mathijs Benink亦說，物流業在國家經濟中扮演舉足輕重的角色。

他說：「物流並非推動經濟，只是促進經濟。但假如你適當地在網絡內善用物流，就可建立優勢。」

Benink解釋，儘管荷蘭在地理上不是位於歐洲的中心，但卻處於經濟核心地帶——又稱「香蕉經濟區」的中央。該區佔西歐國家生產總值約12%，在方圓500公里內涵蓋1.6億消費者。

他說：「如果你有供應鏈，你當然想把它設於顧客所在地的中心點。」

莫領事指出，荷蘭的稅項和增值稅制非常吸引，讓企業可取道當地輸出貨品，以享有增值稅緩繳之便。此舉能夠釋放企業的營運資金，大大改善他們的現金流。

Benink引用增值稅稅率約為20%的意大利為例。他說：「鑒於意大利政府現正面對現金流問題，企業要等一年半才能退回增值稅。換句話說，20%的申報產品價值會成為被凍結的營運資金。」

總商會歐洲委員會主席尼維利施樂富質疑，成本始終是企業的最大考慮，而荷蘭能夠為有意落戶當地的港企提供多少成本效益呢？

莫領事承認，荷蘭的成本不及一些國家便宜，但勝在位處顧客所在地的核心。他說：「荷蘭正好位於歐盟主要市場的中心，而這就是關鍵所在。」



Dutch Consul General Wilfred Mohr said The Netherlands is one of the few economic bright spots in Europe. 荷蘭總領事莫尉峰表示，荷蘭是歐洲少數的經濟亮點之一。

Europe, an interesting market 歐洲—有趣的市場

USA 美國



India 印度



EU 歐盟



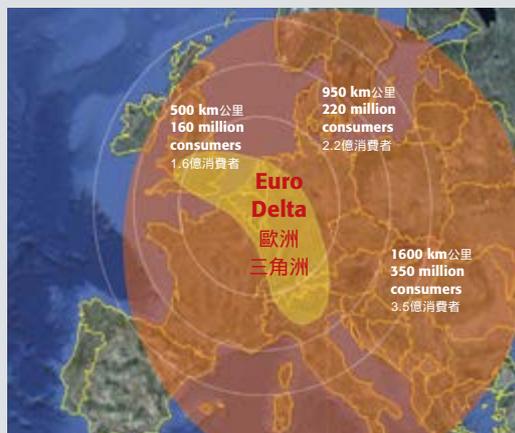
2011 estimate 2011年估算	USA 美國	Ranking 排名	India 印度	Ranking 排名	EU 歐盟	Ranking 排名
Population 人口	313,847,465	3	1,205,073,612	2	503,824,373	
Population density (/km ²) 人口密度 (/平方公里)	32	179	388	33	116.6	
GDP real growth GDP實質增長	1.5%	172	7.8%	15	1.6%	167
GDP per capita 人均GDP	\$48,100	12	\$3,700	161	\$34,000	38
# of countries 國家數目		1		1		27

Source: CIA World Factbook 2011
資料來源：中央情報局《2011年世界概況》

Proximity to market: consumers 鄰近市場：消費者

Share of GDP EU 歐盟GDP比例：	
Germany 德國	20%
UK 英國	15%
France 法國	14%
Italy 意大利	13%
Eurodelta 歐洲三角洲	12%
Eastern Europe 東歐	12%

Main economic centers remain in Western Europe
主要經濟中心仍然位於西歐



Closer Cross-Strait Cooperation 更緊密兩岸三地合作

ECFA has managed to spur investment, economic growth and cultural exchanges between the Mainland, Taiwan and Hong Kong

ECFA促進了中港台三地的投資、經濟增長和文化交流



Economic and trade cooperation between Taiwan and the Mainland has increased significantly since the signing of the Economic Cooperation Framework Agreement (ECFA) in June 2013.

The agreement did raise worries that Hong Kong's role as a platform between the Mainland, Taiwan and Hong Kong would diminish, but these concerns have so far failed to materialize. Quite the reverse, because the healthy competition and cooperation between the three areas has boosted our international finance and trade.

Speaking at a Chamber forum on December 13, Guang-pi Chen, Director, Far East Trade Service Inc., HK Branch Office, said ECFA has facilitated the export of Taiwan products and services to the Mainland. In addition, it has also attracted Mainland entrepreneurs to invest in Taiwan and to make use of the island's experience and expertise to enhance their competitiveness.

Its advanced technology and industrial clusters are also persuading some Taiwanese enterprises to return to invest on the island, in addition to attracting Hong Kong enterprises. Chen said in the first 10 months of last year, investment from Hong Kong companies in Taiwan increased by 67%. In addition to retail, cater-

ing and tourism, high-technology companies are also investing there.

Taiwanese companies are also increasing their presence in Hong Kong, with accumulated Taiwanese investment in Hong Kong to date totaling US\$4.1 billion. Chen pointed out that with its trade facilitation measures, international experience and competitive advantage, Hong Kong has attracted many Taiwanese banks and securities companies to set up offices and subsidiaries here. Some 50 Taiwanese enterprises chose to be listed in Hong Kong.

Richard Sun, Director, Taipei Trade Centre, Hong Kong (TAITRA), said Taiwan and Hong Kong both have their unique advantages. TAITRA will focus on expanding Taiwan's services exports and strengthening cooperation with Hong Kong in this area. In particular, he said a newly launched e-trading B2B platform, which offers detailed investment information to foreign users including Hong Kong businesses, is proving to be popular.

Taiwan is also cashing in on Hong Kong and Mainland fans of Taiwanese culture. Chien-yin Lu, Director, Kwang Hwa Information and Culture Centre, expressed her wish that the Hong Kong business community will,



透過《海峽兩岸經濟合作架構協議》（ECFA），台灣和中國內地的經貿合作不斷深化和緊密，香港在兩岸三地中的平台作用沒有因此而削弱，相反三地的良性競爭和合作，使香港的國際金融和商貿優勢發揮著日益重要的作用。

台灣擁有較高的技術與完整的產業聚落，是企業產業升級的最好借力對象。在本會的午餐研討會上，遠東貿易服務中心駐香港辦事處主任陳光丕認為，ECFA不僅令台灣的产品和服務可更方便地輸出到內地，而且吸引了內地的企業家到台灣投資，借助台灣的經驗和技術，提升他們的競爭力。此外，台商回流台灣投資的案例亦在增多，港資企業投資台灣的熱情也在高漲。陳先生表示，去年首10個月，香港投資台灣的金額增加了67%左右，除了零售、飲食、旅遊業之外，SHL Group、Truly等高科技企業也在台灣投資。

另一方面，台資企業在香港的投資也不斷增加。截至目前，台商累計投資香港的金額達到41億美元，主要涵蓋金融、電機電子、國際貿易、批發零售等。陳先生表示，香港的營商便利及國際經驗與優勢，吸引眾多台灣銀行、證券公司前來設立辦事處和分公司，已有50多家台資企業選擇來港上市集資。

香港台北貿易中心（TAITRA）主任孫至誠認為台港兩地的優勢不同，比如台灣的服務輸出量和香港相比差很遠，但台灣在人力、創意、科研等方面卻具備一定的優勢。TAITRA未來將集中擴大台灣的服務貿易輸出，並加強與香港在這方面的合作。特別地，孫先生介紹了協助海外佈局和策略聯盟方面的具體措施，包括已經動工的e-trading B2B平台，免費為海外用家包括港商，提供詳盡的投資商情資訊。

其實，兩岸三地的華人同根同源，台灣文化有很多香港和內地粉絲，台灣具有市場價值的文化創意產業發展勢頭良好。光華新聞文化中心主任盧健英希望香港商界可從文化的角度，了解台灣、信任台灣、進而投資台灣。她表示未來將加強與香港文化創意產業的合作，爭取把更多的台灣影視、表演藝術的文化元素帶給香港市民。

本會台灣小組主席許漢忠深表贊同，他認為經濟不代表一切，文化更是一個城市的縮影，希望三地在文化和經濟方面都能有更多的良性互動，共同發展。✿

from a cultural perspective, understand, trust and invest more in Taiwan. She said cooperation with Hong Kong's cultural and creative industries will be strengthened, and more Taiwanese film and TV production and performance art will be brought to Hong Kong to give people a taste of the cultural elements of Taiwan.

Stanley Hui, Chairman of the Chamber's Taiwan Interest Group, echoed her comments and added that while business is not everything, culture is the essence of a city. He said he hopes more positive cultural and economic interaction between the three places will foster mutual development. ✿



Science Park Phase 3



HKGCC members given a privileged preview of the Hong Kong Science and Technology Parks' carbon neutral Phase 3

總商會會員率先一睹香港科學園第三期的設施，了解如何達致碳中和

Forty Chamber members were given the privilege to be first delegation to inspect Phase 3 of the Hong Kong Science Park on November 27, before its official opening in 2014.

“The Science Park provides facilities, services and a dynamic environment that enable companies to nurture ideas, innovate and develop new technologies,” said Nicholas Brooke, Chairman of the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation. “Phase 1 and 2 have reached nearly full occupancy with 425 technology companies, and we are moving forward to develop Phase 3. We aim to build a green future by attracting leading interna-

tional green technology companies to set up their operations here.”

Covering a total area of 62,400 square meters, Phase 3 will assume a central position in strengthening Hong Kong's green culture and spurring innovation in environmental technologies. The development itself is one of the largest showcases of sustainable construction practices in Hong Kong, where every building incorporates the latest green technologies and sustainable building design, with a focus on cost-effective energy-saving measures to be carbon neutral.

Led by K C Leung, Chairman of the Chamber Industry and Technology Committee, members took an

aerial view on the Phase 3 development from the roof top of Green 18, inspected the first completed building B15W in the construction site, as well as visited the Probe and Test Lab & 3D SiP Lab and Incu-App Centre. ✿





科學園第三期



香港科學園第三期將於2014年正式開幕，40位總商會會員於11月27日有機會率先考察園內的最新設施。

香港科技園公司主席蒲祿祺說：「科學園透過提供設施、服務及充滿活力的環境，造就公司孕育理念、創新及發展新科技。」他續說：「第一及第二期的出租率已接近飽和，共有425家科技公司入駐，而我們正擴建第三期，重點吸納領先的國際環保技術公司，以創建綠色未來。」

第三期佔地62,400平方米，將致力加強香港的綠色文化，並鼓勵環保技術創新。該項目本身已是香港實踐可持續發展建築的最大示範項目之一，每座建築物均融入嶄新的綠色科技和可持續發展的建築設計，並集中採用高效的節能措施，以達致碳中和。

在本會工業及科技委員會主席梁廣泉帶領下，會員在綠景樓的頂層俯瞰第三期的發展，再前往工地考察首幢落成的B15W大樓，並參觀探測及測試開發中心/3D SiP實驗室，以及Incu-App中心。



World-class Hospitality Service



Hong Kong's tourism and food & beverage industries make a significant contribution to our economic development, but the hospitality sector has been struggling to find sufficient staff. To train more young people to enter the industry, the Hospitality Industry Training and Development Centre of the Vocational Training Council plays a very important role in ensuring that young people embarking on their careers are properly trained.

To see how VTC trains youngsters to enter the hospitality industry, around 40 members joined the Chamber's visit to the centre in Pokfulam on December 11. The centre was established in 1984 to provide the most up-to-date, practical training facilities in Asia, and is fully furnished with advanced train-

ing equipment for practical training in Western and Chinese food and beverage, housekeeping services, front office and tour guide and service culture. Over 2,000 trainees graduate from the centre each year.

Members visited the demonstration kitchen, training kitchens, training restaurants, housekeeping workshops, wine lab and the T-Hotel operated by students under the supervision of instructors. The visit ended with a Chinese lunch at the restaurant of the Chinese Cuisine Training Institute.

The Chinese Cuisine Training Institute provides both full-time and part-time courses to beginners and practicing chefs in the industry who wish to obtain or upgrade their qualifications in Chinese cuisine. It also offers culinary interest courses in their demonstration kitchen. 🌸



世界級旅遊服務

香港的旅遊及飲食業對經濟發展貢獻良多，但旅遊服務業卻一直苦於物色足夠人手。為培訓更多青年入行，職業訓練局轄下的旅遊服務業培訓發展中心肩負著重要的角色，以確保投身業界的年青人能夠獲得適當的培訓。

為了解職訓局如何為旅遊服務業培訓年青人，總商會於12月11日率領約40名會員，參觀位於薄扶林的訓練中心。該中心於1984年成立，配備亞洲最先進的實務培訓設施，以提供優質的中西式餐飲、

房務、客務、導遊及卓越服務文化課程。每年有逾2,000名學員在中心受訓畢業。

當日，會員先參觀了中心的示範廚房、訓練廚房、訓練餐廳、房務工作室、葡萄酒工作室，以及由學生在導師監督下營運的T酒店，其後獲安排於中華廚藝學院的訓練餐廳享用中式午宴。

中華廚藝學院提供全日制及兼讀制課程，讓有志投身中菜行業的人士及銳意進修的專業廚師報讀。學院亦會在示範廚房舉辦烹飪興趣班。✿



Discovering What Makes Ocean Park Tick

探索海洋公園的幕後運作

Students on the Chamber's Business-Schools Partnership Programme get a privileged behind the scenes peek of Hong Kong's premier educational theme park 透過總商會的「商校交流計劃」，學生可一睹香港深受歡迎的教育主題公園的業務運作

Ocean Park rekindles many fond memories for people in Hong Kong, both young and old. “What we offers are unique guest experiences that go beyond tangible products,” said Bee Tang, Senior Learning & Development Officer for Ocean Park.

To learn more about how the park operates, 32 fifth form students from Carmel Divine Grace Foundation Secondary School visited Ocean Park as part of the Business-Schools Partnership Programme, organized by the Chamber.

Bee introduced the background and the new developments at Ocean Park, that combine entertainment and education, while inspiring lifelong learning and conservation advocacy. The four new attractions are namely, Aqua City, Old Hong Kong, Polar Adventure and Rainforest.

“In the park, we believe in “happy staff serving happy guests,” said Bee. He introduced the park's comprehensive training programme to students, and the rewards scheme to incentivize staff.

After the talk, students visited the Veterinary Centre, Environmental Laboratory and Clinical Laboratory Department. At the Veterinary Centre, Kathy Larson, Veterinarian of Ocean Park, illustrated the medical equipment and how surgery is conducted on its animals when necessary.

“We employ four veterinarians from different countries,” she explained. “It's good that we can work as an international team because we can learn from each other about how other vets care for and treat animals.”

At the environmental Laboratory, Lee Ka Wa Leo, Laboratory Technician, explained how water and air quality is monitored to ensure the animals have a stable living environment. Students also met Chan San Yuen, Assistance Medical Laboratory Manager, at Clinical Laboratory Department, who demonstrated how blood and hormones tests are carried out, as well as bacterial levels in water.

“Ocean Park not only entertains people, but also is a place where people can learn about the conservation of animals and plants,” said students. ✿

“This visit gave me a unique opportunity to see how Ocean Park operates behind the scenes. I was impressed to see so many professionals and resources dedicated to the conservation of animals and plants.”

– Wong Pik Chu

「是次活動讓我有難得的機會，了解海洋公園的背後運作。園方就動植物保育工作投入眾多專業人士和資源，讓我留下深刻印象。」

– 黃碧珠

“The programme gave us the chance to know more about different jobs, and insights into the corporate world. This will be helpful when we need to decide on our field of studies in university.”

– Cheung Hoi Yan

「計劃讓我們有機會深入認識不同工作，了解商業社會的運作，有助將來大學選科。」

– 張凱欣





“Apart from focusing on the conservation, Ocean Park also focuses on training staff, which is why there are so many happy and passionate staff everywhere in the park.”

– **Lau Po Yee**

「除了專注保育，海洋公園還集中培訓員工，因此園內的每位員工都笑容滿臉、充滿熱誠。」

– 劉寶儀

“I was impressed by how Ocean Park has developed over the years. It has changed a lot and has many new attractions and elements. It is easy to see why it won the Applause Award in 2012.”

– **Lam Ka Wai**

「海洋公園多年來的發展使我讚嘆不已，園內增設了很多新景點和新元素，難怪會贏得『2012 Applause Award』（全球最佳主題公園）這項國際殊榮。」

– 林嘉慧

“Adapting to a new working environment will be our biggest challenge as students when we start work. We need to learn how to communicate and work with different people.”

– **Ling Lam**

「當學生投身社會，最大的挑戰是適應新的工作環境。我們要學習如何與不同的人溝通和合作。」

– 凌琳



海洋公園為香港的大小朋友帶來了很多珍貴回憶。海洋公園高級學習及發展主任鄧永強說：「海洋公園給遊人帶來一個既開心又難忘的體驗，猶勝有形的實物。」

透過總商會的「商校交流計劃」，32位迦密主恩中學的中五生到訪海洋公園，深入了解園區的業務運作。

鄧先生介紹了海洋公園的背景和最新發展，這些都富有娛樂性、教育意義，同時啟發長期學習及提倡生態保育意識，包括四個全新景點：夢幻水都、香港老大街、冰極天地及熱帶雨林天地。

他說：「在公園裡，我們相信快樂的員工締造遊人快樂的體驗。」他向學生簡介了園方包羅萬有的培訓課程，以及激發員工的獎勵計劃。

其後，學生參觀了獸醫護理中心、環境實驗室和醫療化驗組。在獸醫中心，海洋公園獸醫賴海琳展示了不同的醫療設備，以及在必要時如何為動物施行手術。

「我們從不同國家聘請了四名獸醫。」她解釋：「我們的國際化團隊有助大家互相學習，了解其他獸醫如何照顧和診治動物。」

在環境實驗室，化驗技術員李嘉華講解了如何監察水質和空氣質素，以確保動物有穩定的居住環境。學生亦會見了醫療化驗組助理醫療化驗經理陳新源，看他示範如何進行血液及荷爾蒙測試，以及量度水中的細菌水平。

學生表示：「海洋公園不但為遊人帶來歡樂，還可讓人認識動植物的保育工作。」



JANUARY 2014

HAPPY NEW YEAR



16

Study Mission

Visit to Hongkong International Terminals

16 Committee Meeting

Asia/Africa Committee Meeting

16 Workshop

Healthy Eating – Stress and Mental Health Medicine

21 Seminar

“How to Effectively Collect Account Receivables in China” Seminar

21 Training

“Dealing with Complaints & Difficult Customers on the Telephone” Workshop

23

Luncheon

Joint Business Community Luncheon with the Honourable Leung Chun-ying

23 Workshop

“Make Users Happy to BUY – Design-in Usability Concept for Apps & Websites” Workshop



07

Study Mission

eCoach Test Ride
& EV Test Drive



10 Committee Meeting
Economic Policy Committee Meeting

14 Training

Issues on Employing Part-time Staff
& Freelance Workers

15 Workshop

“Networking with Enhanced
Communication Skills” Workshop

16 Luncheon

Joint Committee Luncheon:
APEC 2014 – into the China Year

16 Networking

China Committee
Cocktail Reception



17 Workshop

“Press Release Writing” Workshop

20

Roundtable Luncheon

Country Briefing Series: Germany

20 Committee Meeting
Europe Committee Meeting

Industry & Technology
Committee Meeting



Mark your Diary

18 February

Chinese New Year Dinner



24 February

New Members' Briefing





Connie Lau Yin-hing, Chairperson of the International Advisory Group of Experts on Consumer Protection, UNC-TAD, United Nations, met with 20 members of the Chamber's Women Executives Club (WEC) on December 10. During the breakfast meeting, Connie explained how she overcame challenges in her career and how she managed to strike a balance between her career and family life.

As the former Chief Executive of Hong Kong Consumer Council, she said she adopts three basic rules when solving problems.

- First, honesty is always the best policy.
 - Second, we should equip ourselves with the facts to achieve our objectives.
 - Third, we should be prepared to speak up when necessary.
- “These three rules are inseparable,” she said.

As a wife and mother, she believes marital happiness is far more important than everything else in the world, and reminded working mothers: “When you are at home, forget about work and find time to have fun.” ❀

維持健康的工作與生活平衡

在總商會12月10日舉行的卓妍社早餐會上，聯合國貿易發展會議消費者保護國際專家顧問小組主席劉燕卿太平紳士與20名會員分享如何克服工作上遇到的挑戰，並在工作與家庭生活之間取得平衡。

劉燕卿曾任香港消費者委員會總幹事。她表示自己會以三個基本原則來處理問題。

- 首先，坦誠永遠是處事的良方上策。
- 第二，掌握事實，以助你達成目標。
- 第三，在必要時要敢於表達和爭取自己的訴求。

她說：「這三大原則相輔相成，密不可分。」

身為一位妻子和母親，她認為美滿的婚姻遠比世上一切重要，並提醒在職母親：「放工回家後，切記要把工作拋諸腦後，盡量享受天倫之樂。」 ❀



“When you are at home, forget about work and find time to have fun.”

放工回家後，切記要把工作拋諸腦後，盡量享受天倫之樂。

Business Made Easy with Certification and Documentation Services

Certificates of Origin (CO)

Re-export · Without Transit / With Transhipment
CEPA · Hong Kong · Processing
Largest web-based CO platform and
issuing organization in HK

Certification of Document

Trade documents certified by Chamber
A key to documents credibility and mutual trust

Consulate Endorsement Facilitation (CEF)

One-stop-shop for both Chamber and
Consulate Endorsement

Paper-to-electronic Conversion

For Import / Export Declarations, ROCARS and
Certificates of Origin – CEPA / Hong Kong / Processing

ATA Carnet

Sole issuing organization in Hong Kong for duty free
temporary import of goods



www.webco.hk



Hotline: 2395 5515
coenquiry@webco.hk

Professional • Speedy • Convenient • Trusted Worldwide

Locations:

Central Rm 202, 2/F Prosperous Bldg, 48-52 Des Voeux Rd
Tel 2525 2131 Fax 2877 2032

MongKok 3/F Silvercorp Int'l Tower, 707-713 Nathan Rd
Tel 2395 5515 Fax 2391 9469

TST Rm 1301, 13/F Podium Plaza, 5 Hanio Rd
Tel 2730 8121 Fax 2735 7093

Kwun Tong Rm 1508, 15/F Futura Plaza 111-113 How Ming St
Tel 2344 8713 Fax 2342 5574

Lai Chi Kok Rm 904, 9/F Saxon Tower 7 Cheung Shun St
Tel 2310 1378 Fax 2310 1360

Tsuen Wan Rm 1047, 10/F Nan Fung Centre 264-298 Castle Peak Rd
Tel 2416 0844 Fax 2412 2799

Fotan Rm 1406, 14/F Shatin Galleria 18-24 Shan Nei St, Fotan
Tel 3586 8180 Fax 3586 9290

Smart business is always looking for greener pastures. They've found it. Here.



Join the 400+ tech companies in Science Park.

Encompassing the most advanced green technologies and with easy access to comprehensive, advanced laboratories and technical support centres, Phase 3 of Hong Kong Science Park is now ready for your R&D business to make home here.

Take advantage of world class infrastructure and incubation support, and enjoy unique opportunities from leveraging on synergies created with other world class technology companies in the Park, as well as from collaborating with academia and industry both locally and globally.

Phase 3 will be operational in Q1 of 2014. Make the best green opportunity for your business by contacting us now.

Find your success here:

Enquiry Hotline (852) 2629 1818

Enquiry Email enquiry.marketing@hkstp.org



Scan to learn more
about HKSTPC



Hong Kong 香港科技園
Science & Technology Parks

Making things happen